

# 约翰福音 & 罗马书

Chinese Authorized Version (CAV)

中文钦定本

2023年 第一版



# 目 录

## Contents

序言 ..... Preface ..... 1

约翰福音 ..... John ..... 3

罗马书 ..... Romans ..... 81

福音信息 ..... Gospel Message ..... 122

Printed in the USA  
by Bearing Precious Seed Global



# 序 言

圣经对于基督徒就好像水对于鱼一样重要。一缸好鱼始于一缸好水。同样，不同的圣经文本会给阅读它的基督徒带来非常深远的影响。

现今的圣经译本多出自于两个不同的文本。一个是历史中基督徒一直使用，最具权威的公认文本（Textus Receptus）；英皇钦定本圣经（King James Version，简称 KJV）就是依据此文本翻译而成，并于 1611 年出版。

另一个是 1881 年出版的维斯考特-霍尔特希腊文本（Westcott-Hort Greek Text）；有很多现代译本，其中包括中国教会一直采用的和合本圣经，都是以此文本为依据翻译。

两个文本之间的差异决定了翻译出来的译本存在着本质上的差异。我们相信基督徒前辈们所使用的公认文本，以及依照该文本而翻译的英皇钦定本的权威性。

近来，虽有号称以英皇钦定本为依据翻译的中文译本，但它们都只是在和合本的基础上进行了有限的修改，其中的语法结构、翻译理念、遣词用句，甚至标点符号都还是受到和合本的影响。

也有人推崇一百多年前翻译的京委本，暂且不说他们使用“天主”，会让尚未得救之人和新生信徒对天主教产生认同感。并且他们只用了两种标点符号：“、”和“。”，这会给中国读者带来极大的困惑。他们的翻译中也存在着一些重大的错误。例如，在翻译中将“永远”这个词放在错误的地方，就会从根本上改变句子的意思。例如：“惟基督一次献了赎罪的祭、就永远坐在天主的右边、”（京委本 Peking Version 希伯来书 10:12），但这一节经文的英皇钦定本（KJV）其实是“*But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;*”。他们在翻译时将“for ever”挪到了后半句，就变成耶稣“永远坐在天主的右边”。但我们知道他并不是永远坐下了，因为有一天他会再来。

为了准确地表达神的话语，我们以英皇钦定本为依据，逐字逐句地翻译了四福音书和一部分新约书信。此译本采用直译原则，在不影响读者理解的情况下尽可能直译。因此，有些句子读起来会稍显生硬。

英皇钦定本中常出现同一对象却使用不同代词的情况，为了保持准确性，我们也进行直译，并非打字错误或误译。例如：我们翻译的马太福音五章十三节：你们是这地上的盐。但若这盐失去了他的(his)味道，可用什么来使它(it)再咸呢？它从此毫无用处，乃要被丢出去，被人脚踩踏。（马太福音 5:13）

当字词下方出现小点标注时（....），可能是出于以下三种原因：

- 一、英皇钦定本中并无此字词，为帮助读者理解而添加，这与英皇钦定本中的斜体字功用相同。
- 二、因为表达英文中的定冠词而添加“那/这”“那个/这个”，表示其为某个特指的人或物。
- 三、为了避免读者误读，将部分代词直接翻译为人名。例如：但耶稣 (he) 回答说：经上写着，人活着，不应单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。（马太福音 4:4）

此译本历经多年努力才完成，但其中或许尚有疏漏，请读者及时指出，以便日后修订。

愿神的恩典常与大家同在！

2023 年 4 月

# 约翰福音

## JOHN

### 第一章

1 起初，有圣言，圣言与神同在，圣言就是神。

2 这圣言起初与神同在。

3 万物都是他造的。没有他，则受造之物无一被造。

4 生命在他里头，这生命就是人的光。

5 那光照在黑暗里，黑暗却不领会它。

6 有一个人，是从神那里差来的，他的名字是约翰。

7 这人来，为要做见证，就是为那光做见证，叫所有的人通过他可以相信。

8 他不是那光，乃是被差来为那光做见证的。

9 那光是真光，照亮来到世界上的每一个人。

10 他曾在世界上，世界也是他造的，世界却不认识他。

11 他来到自己的地方，自己的人却不接受他。

12 但是，凡接受他的，就是那些信他名的人，他就赐他们权柄，成为神的儿子。

13 这等人不是从血气生的，不是从肉体的意愿生的，也不是从人的意愿生的，乃是从神

### Chapter 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

生的。

**14** 圣言成了肉身，住在我们当中；（我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光）充满恩典和真理。

**15** 约翰为他做见证，喊着说：这人就是我曾说过的，那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。

**16** 从他满足的丰盛里我们都领受了，而且恩上加恩。

**17** 因为，律法是藉着摩西赐的，但恩典和真理是藉着耶稣基督来的。

**18** 从来没有人见过神，那独生子，就是在父怀中的那位，已将他表明出来。

**19** 约翰的见证如下：当犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人去问他，说：你是谁？

**20** 他就坦承，并不否认；而是坦承说：我不是那基督。

**21** 他们又问他：那么，是谁呢？你是以利亚吗？他说：我不是。你是那先知吗？他回答：不是。

**22** 于是他们对他说：你到底是谁？叫我们好回复差我们来的人。你自己说，你是谁？

**23** 他说：我就是那旷野里的声音，喊着：修直主的道路；正如先知以赛亚所说的。

**24** 那些被差来的属于法利赛人。

**25** 他们就问他，并对他说：你既不是那基督，又不是以利亚，也不是那先知，为什么施浸呢？

**14** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

**15** John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

**16** And of his fulness have all we received, and grace for grace.

**17** For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

**18** No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

**19** And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

**20** And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

**21** And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

**22** Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

**23** He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

**24** And they which were sent were of the Pharisees.

**25** And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?



**26** 约翰回答他们说：我是用水施浸，但有一位站在你们中间，是你们不认识的。

**27** 他就是那在我以后来的，反成了在我以前的那位，我连解他的鞋带也不配。

**28** 这些事发生在约旦河外的伯大巴拉，就是约翰施浸的地方。

**29** 次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：看哪，神的羔羊，除去世人之罪的那位。

**30** 这人就是我曾说过的：有一个人比我后来，反成了在我以前的，因他本来在我以前。

**31** 我先前不认识他，但为要叫他显明给以色列，我特来用水施浸。

**32** 约翰又做见证说：我曾看见圣灵，彷彿鸽子从天降下，住在他的身上。

**33** 我先前不认识他，但是那差我来用水施浸的，对我说：你会看见圣灵降下来，停留在他的身上，这人就是用圣灵施浸的那位。

**34** 我看见了，就见证这是神的儿子。

**35** 次日，约翰又站在那里，还有他的两个门徒也在那里。

**36** 他看着耶稣行走，就说：看哪，神的羔羊！

**37** 那两个门徒听见他说的话，他们就跟从了耶稣。

**38** 随后，耶稣转身，看见他们跟着，就对他们说：你们寻

**26** John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

**27** He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

**28** These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

**29** The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

**30** This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

**31** And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

**32** And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

**33** And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

**34** And I saw, and bare record that this is the Son of God.

**35** Again the next day after John stood, and two of his disciples;

**36** And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

**37** And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

**38** Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What

求什么？他们对他说：拉比，  
（译出来，也就是说：夫子）  
你住在哪里？

39 他对他们说：过来看。他们就来<sup>看</sup>他住在哪里，那一天便与他同住；因为那时约是十时。

40 听见约翰说话，就跟从耶稣的那两个人，其中一个<sup>是</sup>安得烈，西门彼得的兄弟。

41 他先找到自己的兄弟西门，对他说：我们找到弥赛亚了。弥赛亚译出来，就是基督。

42 他又带他到耶稣那里。当耶稣看见他，就说：你是西门，约拿的儿子，你会被称为矶法。矶法译出来，就是一块石头。

43 次日，耶稣想要动身往加利利去，就找到腓力，对他说：跟我！

44 腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

45 腓力找到拿但业，就对他说：我们找到他了，就是摩西在律法中所写的和众先知所记的那位，拿撒勒人耶稣，约瑟的儿子。

46 拿但业就对他说：拿撒勒还能出什么好东西吗？腓力对他说：你来看！

47 耶稣看见拿但业向他走来，就指着他说：看哪，一个真正的以色列人，在他里头没有诡诈！

48 拿但业对他说：你从哪里知道我呢？耶稣回答，并对他说：在腓力招呼你之前，你在无花果树底下的时候，我就看

seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree,

见你了。

**49** 拿但业回答，并对他说：拉比，你是神的儿子，你是以色列的王。

**50** 耶稣回答，并对他说：因为我对你说，我看见你在无花果树底下，你就相信吗？你会看见比这些更大的事。

**51** 他又对他说：我实实在在地对你们说，以后，你们会看见天开，神的天使在人子身上上去下来。

I saw thee.

**49** Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

**50** Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

**51** And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

## 第二章

**1** 第三天，在加利利的迦拿有一个婚宴，耶稣的母亲在那里。

**2** 耶稣和他的门徒也都被请去赴宴。

**3** 他们缺酒的时候，耶稣的母亲对他说：他们没有酒了。

**4** 耶稣对她说：妇人，我与你有什么相干？我的时候还没有到。

**5** 他母亲对仆人说：他对你们说什么，你们就做什么。

**6** 照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三费尔金的水。

**7** 耶稣对他们说：把缸倒满了水。他们就将它们倒满了，直到缸口。

**8** 他又对他们说：现在舀出来，端给宴席的总管。他们就端了去。

**9** 管宴席的尝了那变成酒的水，也不知道是哪里来的（但

## Chapter 2

**1** And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

**2** And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

**3** And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

**4** Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

**5** His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

**6** And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

**7** Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

**8** And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

**9** When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and

舀水的仆人知道)；宴席的总管便叫新郎来，

**10** 对他说：每个人都是在开始的时候摆上好酒。等客人喝足了，才摆上次等的。你倒把好酒留到现在。

**11** 这就是耶稣行神迹的开始，是在加利利的迦拿行的，显出了他的荣耀；他的门徒就信他了。

**12** 这事以后，他下到迦百农去，他与他的母亲、弟兄和门徒一起；他们在那里住了不多几日。

**13** 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

**14** 发现殿里有卖牛、绵羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，

**15** 他拿细绳作成鞭子后，就将他们连同绵羊和牛都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，掀翻他们的桌子，

**16** 又对卖鸽子的说：把这些东西从这里拿开；不要将我父的宅第变成商宅。

**17** 他的门徒就想起经上记着说：我对你宅第的热忱，将我吞吃。

**18** 于是，犹太人回答，并对他说：你既做这些事，还显什么迹相给我们看呢？

**19** 耶稣回答，并对他们说：毁灭这殿，三天后我要将它再立起来。

knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

**10** And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

**11** This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

**12** After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

**13** And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

**14** And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

**15** And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

**16** And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

**17** And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

**18** Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

**19** Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

**20** 犹太人便说：这殿是四十六年才造成的，你三天后就将它再立起来吗？

**21** 但他所说的是他身体的殿。

**22** 所以到他从死里复活以后，他的门徒就想起他对他们说过这话，便相信了圣经和耶稣所说的话。

**23** 当他在耶路撒冷过逾越节的时候，在宴礼日，有许多人在看见他所行的神迹后，就信了他的名。

**24** 耶稣却不将自己交托他们，因为他知道所有的人，

**25** 也用不着谁见证人怎样，因他知道人里面所存的。

**20** Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

**21** But he spake of the temple of his body.

**22** When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

**23** Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

**24** But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

**25** And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

### 第三章

**1** 有一个法利赛人，名叫尼哥底母，是犹太人的官。

**2** 这人夜间来到耶稣那里，对他说：拉比，我们知道你是从神那里来的老师。因为你所行的神迹，若没有神同在，无人能行。

**3** 耶稣回答，并对他说：我实实在在地对你说，人若不重生，就不能见神的国。

**4** 尼哥底母对他说：人已经老了，如何能被生出来呢？他能第二次进入他母亲的腹中再被生出来吗？

**5** 耶稣回答：我实实在在地对你说，人若不是从水和圣灵生的，他就不能进神的国。

### Chapter 3

**1** There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

**2** The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

**3** Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

**4** Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

**5** Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 从肉身生的就是肉身；从圣灵生的就是灵。

7 我刚才对你说，你们必须重生，你不要以为希奇。

8 风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得它从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是如此。

9 尼哥底母回答，并对他说：怎能有这么等事呢？

10 耶稣回答，并对他说：你是以色列人的先生，还不明白这些事吗？

11 我实实在在地对你说，我们所说的是我们知道的，所见证的是我们见过的；你们却不接受我们的见证。

12 我告诉你们地上的事，你们尚且不信，如果我告诉你们天上的事，你们又怎么会相信呢？

13 除了从天降下、仍旧在天的人子，没有人升过天。

14 摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

15 叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

16 因为神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

17 因为神差他的儿子进入世界，不是要定世人的罪，乃是要让世人通过他可以得救。

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 信他的人，不被定罪；而不信的人，罪已经定了，因为他不信神独生子的名。

19 光来到世上，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，而定罪就在于此。

20 因为凡做恶的都恨光，也不来就光，免得他的行为受责备。

21 但行真理的却来就光，好让他的行为被显明是在神里面行的。

22 这些事以后，耶稣和他的门徒来到了犹太地，他和他们在那里停留，并施浸。

23 约翰在撒冷附近的哀嫩也施浸，因为那里水多，众人都去受浸。

24 （因为约翰还没有被投进监狱。）

25 那时，约翰的一些门徒和犹太人在洁净的礼上产生了争执。

26 他们来到约翰那里，并对他说：拉比，从前同你在约旦河外，你所见证的那位——看哪，他现在施浸，所有的人都在那里去了。

27 约翰回答说：若不是从天上赐给他的，人就不能得什么。

28 你们自己可以给我做证，我曾说，我不是那基督，而是被差遣在他前面的。

29 娶新妇的是新郎；新郎的

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judæa; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the

朋友站着听着他的声音，因为新郎的声音就大大地欢喜。因此，我这喜乐满足了。

30 他必兴旺，我必衰微。

31 那从上面来的是在万有之上；那出于地的是属地的，说的也是地上的事。那从天上来的在万有之上。

32 并且，他所见所闻的，他就见证出来，只是没有人接受他的见证。

33 那接受他见证的人，已印上他的印，证明神是真的。

34 因为神差来的就说神的话，因为神赐圣灵给他是有限量的。

35 父爱子，并已将万有交在他手里。

36 信子的人有永生；而不信子的人必不得见生命，神的忿怒却住在他身上。

#### 第四章

1 因此，当主知道法利赛人听说耶稣收门徒、为门徒施浸比约翰多，

2 （其实不是耶稣亲自施浸，乃是他的门徒施浸，）

3 他就离开犹太，又往加利利去。

4 他必须经过撒玛利亚。

5 于是他来到了撒玛利亚的一座城，那城被称为叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

#### Chapter 4

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judæa, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son



6 雅各井就在那里；耶稣因旅途困乏，所以就坐在井沿上。那时约是六时。

7 有一个撒玛利亚的妇人来打水。耶稣对她说：给我水喝。

8 （因为他的门徒已经离开，进城买食物去了。）

9 撒玛利亚的妇人就对他<sup>说</sup>：你既是犹太人，怎么向我一个撒玛利亚妇人要水喝呢？因为犹太人和撒玛利亚人没有来往。

10 耶稣回答，并对她说：你若知道神的恩赐，和对你说给我水喝的是谁，你就早已求他，他也早已给你活水了。

11 妇人<sup>对</sup>他说：先生，你没有打水的器具，井又深，那<sup>你</sup>从哪里有那活水呢？

12 你比我们的祖宗雅各更大吗？他将这井留给我们，他自己和他的孩子们并牲畜，也都喝这井里的水。

13 耶稣回答，并对她说：凡喝这水的还会再渴；

14 但是，凡喝了我所赐给他的水的，就永远不渴。我所赐给他的水，却要在他里头成为涌入永生的泉源。

15 妇人<sup>对</sup>他说：先生，给我这水，使我不渴，也不用来这里打水了。

16 耶稣对她说：去，叫上你丈夫，再到这里来。

Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 妇人回答说：我没有丈夫。耶稣对她说：你说，我没有丈夫，是不错的，

18 因为你已经有过五个丈夫，你现在有的不是你的丈夫。你这话是真的。

19 妇人对他说：先生，我看出你是一位先知。

20 我们的祖宗在这山上敬拜，你们倒说，人们应当敬拜的地方是在耶路撒冷。

21 耶稣对她说：妇人，相信我，时候将到，你们拜父，既不在这山上，也不在耶路撒冷。

22 你们所拜的，你们不知道；我们所拜的，我们知道，因为救恩出于犹太人。

23 但时候将到，如今就是了，那真正敬拜的人，要以灵和真理拜父，因为父寻找这样的人来拜他。

24 神是个灵，并且拜他的人必须以灵和真理拜他。

25 妇人对他说：我知道弥赛亚要来，就是那称为基督的；他来的时候，会将一切的事都告诉我们。

26 耶稣对她说：我这和你说说话的，就是他。

27 当下他的门徒回来，就希奇他和那妇人谈话；只是没有人说：你是要什么？或说：你为什么和她说话？

28 那妇人就留下她的水罐子，离开那里，进城，并对众人说：

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 你们来看一个人，他将我素来所行的一切事都给我说出来了，这不就是那基督吗？

30 众人就出城，到他那里去。

31 这其间，他的门徒求他说：夫子，请吃。

32 但他对他们说：我有食物吃，是你们不知道的。

33 门徒就对彼此说：莫非有人拿什么给他吃了么？

34 耶稣对他们说：我的食物就是遵行差我来者的意愿，并完成他的工。

35 你们不是说，还有四个月，才到收获期吗？看哪，我告诉你们，举目向田观看，因为庄稼已经发白，可以收割了。

36 收割的人得工价，并且积聚收成归向永生，使撒种的和收割的都一同欢喜。

37 俗语说：这人撒种，那人收割。这话在这里是真的。

38 我差了你们去收割你们没有付出劳动的；别人劳力了，而你们加入他们的劳动。

39 那城里有好些撒玛利亚人因为那妇人的话就信了他；她做见证说：他将我素来所行的一切事都给我说出来了。

40 于是，当撒玛利亚人来到他那里，他们就恳求他与他们同住。他便在那里住了两天。

41 因为他自己的话，就有更

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of

多的人相信了，

42 且对妇人说：现在我们相信，不是因为你的话，是因为我们亲自听见了他的话，并知道这位的确是那基督，世界的救主。

43 过了那两天，他离开那里，进入加利利。

44 因为耶稣自己做过见证说：先知在他自己的家乡是不受尊重的。

45 当他进入加利利后，加利利人因看到他在耶路撒冷过节时所行的一切事，就接受了他，因为他们也去过节了。

46 随后，耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有那么一个贵族，他的儿子在迦百农患了病。

47 当他听见耶稣从犹太出来进入了加利利，就到他那里，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

48 耶稣就对他说：你们若不看见迹相和奇事，你们就不会相信。

49 那贵族对他说：先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。

50 耶稣对他说：回去吧，你的儿子活了。那人就信了耶稣对他所说的话，便回去了。

51 正当他下去的时候，他的仆人迎见他，并告诉他说：你的儿子活了。

52 他就询问他们孩子是什么时候开始好转的。他们对他

his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said

说：昨日七时烧就离开他了。

**53** 那父亲便知道这正是耶稣对他说你儿子活了的时候；他自己和全家就都相信了。

**54** 这是第二次耶稣从犹太出来进入加利利之后行的神迹。

## 第五章

**1** 这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

**2** 在耶路撒冷，绵羊市场的旁边有一个池子，希伯来方言中叫作毕士大，周围有五个廊子。

**3** 里面躺着一大群病人：有瞎眼的、瘸腿的、血气枯干的，在等候水动。

**4** 因为有一位天使在特定的时期下池子搅动那水，水被搅动之后，谁先走进去，无论他害什么病，就痊愈了。

**5** 在那里有那么一个人，病了三十八年。

**6** 当耶稣看见他躺着，并知道他已经这样很长时间了，就对他说：你要痊愈吗？

**7** 那病人回答他：先生，水被搅动的时候，我没有人来将我放在池子里；而我正去的时候，就有别人比我先走下去了。

**8** 耶稣对他说：起来，拿起你的褥子走吧！

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

**53** So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

**54** This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

## Chapter 5

**1** After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

**2** Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

**3** In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

**4** For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

**5** And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

**6** When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

**7** The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

**8** Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 那人立刻痊愈，就拿起褥子走走了。那天是安息日。

10 因此，犹太人对那被医好的人说：今天是安息日，你拿褥子是不合法的。

11 他回答他们：那使我痊愈的——就是他对我说，拿起你的褥子走吧。

12 于是，他们问他：对你说拿起你的褥子走的，是什么人？

13 那被医好的人不知道是谁；因为耶稣已经藉着那里的人群将自己转移了。

14 后来，耶稣在殿里找到他，并对他说：看哪，你已经痊愈了，不要再犯罪，免得更坏的事临到你。

15 那人离开，并告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。

16 所以犹太人逼迫耶稣，并设法要杀他，因为他在安息日做了这些事。

17 但是，耶稣回答他们：我父做工直到如今，我也做工。

18 所以犹太人越发要设法杀他；因他不但破了安息日，并且也说神是他的父，将自己和神当作平等。

19 于是，耶稣回答，并对他们说：我实实在在地对你们说，除了他看见父所行的事以外，子凭着自己不能做什么；因为凡父所做<sup>的</sup>事，子也照样做。

20 因为，父爱子，将自己所

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and

做的一切事显明给他看；他还要将比这更大的工显明给他看，好叫你们希奇。

**21** 因为父怎样使死人起来，让他们活过来，子也照样使他所愿意的人活过来。

**22** 因为父不审判什么人，乃将审判的事全交与子，

**23** 叫所有的人都尊重子，如同尊重父一样。不尊重子的，就是不尊重差子来的父。

**24** 我实实在在地对你们说，那听见我的话、又信那差我来者的，就有永生；不会被定罪，乃是已经出死入生了。

**25** 我实实在在地对你们说，时候将到，现在就是了，死人会听见神儿子的声音，听见的人就会活了。

**26** 因为，正如父有生命在他自己里面；同样，他也赐给子有生命在他自己里面，

**27** 并又赐给他行审判的权柄，因为他是人子。

**28** 不要对此感到希奇。因为时候要到，到那时凡在坟墓里的，都会听见他的声音，

**29** 并且会出来；行善的，来到生命的复活；而做恶的，来到受刑罚的复活。

**30** 我凭着自己不能做什么，我怎么听见就怎么判断。我的判断也是公正的；因为我不求自己的意愿，只求那差我来之父的意愿。

sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

**21** For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

**22** For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

**23** That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

**24** Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

**25** Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

**26** For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

**27** And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

**28** Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

**29** And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

**30** I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 我若为自己做见证，我的见证就不真。

32 有另一位给我做见证的，并且我知道他给我做的见证是真的。

33 你们曾差人到约翰那里，他为真理做过见证。

34 但我不受从人来的见证；然而，我说这些事，是为要叫你们得救。

35 他曾是一盏点着的明灯，你们也曾一度愿意在他的光中欢喜。

36 但我有比约翰所做的更大的见证：因为父交给我去完成的工，就是我所做的工，为我做见证，见证我是父差来的。

37 并且父自己，就是那差我来的，也为我做过见证。你们从来没有听过他的声音，也没有见过他的形像。

38 你们也没有他的话住在你们里面；因为他所差来的那位，你们不信。

39 去查考圣经！因为在其内你们以为你们拥有永生；它们就是那给我做见证的。

40 你们却不肯到我这里来，好让你们拥有生命。

41 我不从人领受尊荣。

42 但我知道你们，你们里面没有神的爱。

43 我奉我父的名来，你们却不接受我；若另一个人奉自己的名来，你们倒会接受他。

44 你们从彼此受尊荣，却不求唯独从神而来的尊荣，又怎能相信呢？

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?



45 不要想我会向父控告你们：有一位控告你们的，就是你们所信赖的摩西。

46 因为，你们要是相信摩西，也就早已相信了我，因为他所写的就是我。

47 但你们若不相信他所写的，又怎会相信我的话呢？

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## 第六章

1 这些事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

2 有一大群人跟随他，因为他们看见了他的神迹，就是他在病人身上所行的。

3 耶稣上了一座山，和他的门徒一同坐在那里。

4 逾越节——犹太人的一个节日，近了。

5 那时，当耶稣举目看见一大群人来到他那里，他就对腓力说：我们要从哪里买饼叫这些人吃呢？

6 他说这话是要考验腓力：因他自己知道他会怎样行。

7 腓力回答他：就是两百钱银子的饼，叫他们每人拿一点也是不够的。

8 他的门徒之一，西门彼得的兄弟安得烈，对他说：

9 在这里有一个男孩，带着五个大麦饼、两条小鱼，只是在这么多人之中，它们又算什么呢？

10 耶稣就说：让众人坐下。那地方有很多草。男人就坐下，数目约有五千。

## Chapter 6

1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 耶稣拿起饼来；当他祝谢后，他就分给门徒，门徒又分给那些坐着的人；分鱼也是这样，随他们要多少。

12 他们吃饱后，他对他的门徒说：把剩下的零碎收拾起来，一点也不要落下。

13 因此，他们将它们收拾起来，用那五个大麦饼的零碎装满了十二个篮子，就是那些吃过饼的人所剩出来的。

14 那时，那些人看见耶稣所行的神迹后，就说：这真是要到世上来的那先知。

15 因此，当耶稣察觉到他们要来强行将他带走，立他为王，他就又独自离开，上山去了。

16 当黄昏来临的时候，他的门徒下到海边，

17 上了一只船，过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

18 因为刮起了一阵大风，海就翻腾起来。

19 后来，当他们摇橹行了约二十五到三十弗浪的时候，他们看见耶稣在海面上行走，渐渐近了船，他们就害怕。

20 他却对他们说：是我，不要害怕！

21 他们就欢欢喜喜地接他上船，船就立刻到了他们所要去的地方。

22 第二日，当站在海那边的

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 The day following, when the people

众人发现除了他门徒所上的那只船外，没有别的船在那里，也知道耶稣没有同他的门徒上船，乃是他的门徒自己去的；

**23** （然而，有别的船从提比哩亚来，靠近主祝谢后，他们吃饼的地方。）

**24** 所以，当众人见耶稣不在那里，他的门徒也不在，他们也就上了船，来到迦百农找耶稣。

**25** 当他们在海的另一边找着他的时候，他们对他说：拉比，你是几时到这里来的？

**26** 耶稣回答他们说：我实实在在地对你们说，你们找我，不是因为你们见了那些神迹，乃是因为你们吃饼得饱。

**27** 不要为那必坏的食物劳力，但要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们，因为他是父神所印证的。

**28** 于是，他们对他说：我们要行什么，才能做神的工呢？

**29** 耶稣回答，并对他们说：你们信他所差来的那位，这就是神的工。

**30** 因此，他们对他说：你显什么迹相，叫我们看见就相信你？你做什么工呢？

**31** 我们的祖宗在荒漠里吃过吗哪，如经上记着说：他从天上赐粮给他们吃。

which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

**23** (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

**24** When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

**25** And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

**26** Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

**27** Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

**28** Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

**29** Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

**30** They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

**31** Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

**32** 耶稣便对他们说：我实实在在地对你们说，摩西没有给你们从天而来的那粮，但我父赐给你们从天而来的真粮。

**33** 因为神的粮就是从天上降下来、赐生命给世界的那位。

**34** 他们便对他说：主啊，常将这粮赐给我们！

**35** 耶稣就对他们说：我是生命的粮：到我这里来的，永远不饿；信我的，永远不渴。

**36** 但我对你们说过：你们也已经看见我，却不相信。

**37** 凡父所赐给我的人都会到我这里来；到我这里来的，我决不丢弃他。

**38** 因为我从天上降下来，不是为了行我自己的意愿，乃是为了行那差我来者的意愿。

**39** 这就是那差我之父的意愿：凡他所赐给我的，我都不失落，却在末日叫它再活过来。

**40** 这就是那差我来者的意愿：让每一个见子而信他的人得永生，并且我要在末日使他复活。

**41** 犹太人便低声向他发怨言，因为他说，我是从天上降下来的粮。

**42** 他们说：这不是约瑟的儿子耶稣吗？他的父母我们岂不认得吗？那他怎么说，我是从天上降下来的呢？

**43** 因此，耶稣回答，并对他们说：你们中间不要低声发怨

**32** Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

**33** For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

**34** Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

**35** And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

**36** But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

**37** All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

**38** For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

**39** And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

**40** And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

**41** The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

**42** And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

**43** Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among

言。

**44** 若不是差我来的父吸引人，就没有能到我这里来的；到我这里来的，我要在末日使他复活。

**45** 在先知书上记着说，他们都要蒙神的教导。因此，每一个听见，又懂得了父之教导的人，就到我这里来。

**46** 这不是说有人看见过父；惟独出于神的那位，他看见过父。

**47** 我实实在在地对你们说，信我的人有永生。

**48** 我就是那生命之粮。

**49** 你们的祖宗是在旷野吃过吗哪，但还是死了。

**50** 这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。

**51** 我是从天上降下来的活粮；人若吃这粮，他就会永远活着。我所要赐的粮是我的肉，就是我要为世人之生命所赐的。

**52** 因此，犹太人彼此争论说：这个人怎能把他的肉给我们吃呢？

**53** 耶稣便对他们说：我实实在在地对你们说，你们若不吃人子的肉，不喝他的血，就没有生命在你们里面。

**54** 吃我肉，喝我血的人就有永生，并且我要在末日使他复活。

**55** 因为我的肉的确是吃的，我的血的确是喝的。

**56** 吃我肉、喝我血的人住在我里面，我也在他里面。

yourselves.

**44** No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

**45** It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

**46** Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

**47** Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

**48** I am that bread of life.

**49** Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

**50** This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

**51** I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

**52** The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

**53** Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

**54** Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

**55** For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

**56** He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 正如永活的父差我来，我又靠父活着；照样，吃我肉的人，他也要靠我活着。

58 这是那从天上降下来的粮。不像你们的祖宗吃过吗哪，但还是死了；吃这粮的人，就会永远活着。

59 这些事是他在迦百农教导时，在会堂里说的。

60 因此，他们徒中的许多人听了这话后，就说：这话甚难，谁能听呢？

61 当耶稣自己心里知道他的门徒为这话低声发怨言的时候，他对他们说：这话冒犯你们吗？

62 倘或你们看见人子升到 he 原来所在之处，又怎么样呢？

63 使人活过来的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵，就是生命。

64 但是你们中间有些人不相信。因为耶稣从起头就知道不相信的是哪些人，也知道谁会出卖他。

65 他又说：所以我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。

66 从此，他们徒中有许多人回去了，且不再和他同行。

67 于是，耶稣对那十二个人说：你们也要走吗？

68 西门彼得便回答他：主啊，我们到谁那里去呢？你有永生之言。

69 并且我们相信，也确定你是那基督，是永生之神的儿

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living

子。

70 耶稣回答他们：我不是拣选了你们十二个人吗？但你们中间有一人是鬼。

71 他说的是西门的儿子，加略人犹大。因为要出卖他的就是这人，他是那十二个人之一。

## 第七章

1 这些事之后，耶稣行于加利利，因他不愿行于犹太，因为犹太人设法要杀他。

2 这时，犹太人的住棚节近了。

3 他的弟兄因此对他说：离开这里往犹太去吧，好叫你的门徒也看见你所做的工。

4 因为没有在暗中行事，他自己却又设法公开扬名的人。你如果行这些事，就当将自己显明给世人。

5 因为他的弟兄也不信他。

6 耶稣就对他们说：我的时候还没有到；但你们的时候是常备的。

7 世界不能恨你们，但它恨我，因为我指证它所做的工是恶的。

8 你们上去过这节吧，我现在还不上去过这节，因为我的时候还没有满。

9 他对他们说了这些话后，仍旧住在加利利。

10 但他弟兄上去以后，他也上去过节，不是明去，但似乎是暗中去的。

11 那时，犹太人在宴礼中寻

God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son of Simon*: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## Chapter 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the

找他，说：他在哪里？

**12** 众人便因他纷纷低声议论；因为有的说：他是个良善的人。有的说：不，正好相反，他欺骗众人。

**13** 然而，没有人公开谈论他，因为怕犹太人。

**14** 约到节期正中，耶稣上殿里去，教导人。

**15** 犹太人就希奇，说：这个人没有学过，怎么认识字呢？

**16** 耶稣回答他们，说：我的教义不是我自己的，乃是那差我来者的。

**17** 人若愿意遵行他的意愿，他就会晓得这教义是出于神，还是我凭着自己说的。

**18** 凭着自己说话的人，是寻求自己的荣耀；但寻求差他来者之荣耀的那位，这人是真的，且在他里面没有不义。

**19** 摩西岂不是将律法给你们吗？而你们却没有一个人持守律法。你们为什么想要设法杀我呢？

**20** 众人回答说：你有个鬼附着！谁想要设法杀你呢？

**21** 耶稣回答，并对他们说：我做了一件工，你们就都希奇。

**22** 因此，摩西传割礼给你们（不是因为它出于摩西，乃是出于列祖），你们就在安息日给人行割礼。

**23** 人若在安息日受割礼，免得破了摩西的律法；我在安息日叫一个人全然好了，你们就

feast, and said, Where is he?

**12** And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

**13** Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

**14** Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

**15** And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

**16** Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

**17** If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

**18** He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

**19** Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

**20** The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

**21** Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

**22** Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

**23** If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at



向我生气吗？

**24** 不可按外表判断是非，但要行公义的判断。

**25** 于是，耶路撒冷人中有的说：这不是他们设法要杀的那个人吗？

**26** 可是，看他放胆讲话，他们也不对他说什么。难道官长的确知道这真是那基督吗？

**27** 然而，我们知道这个人从哪里来，但是当基督来的时候，没有人知道他从哪里来。

**28** 于是，耶稣教导时，在殿里喊着说：你们既知道我，也知道我从哪里来；并且我来不是出于自己，但那差我来的是真的，是你们不认识的。

**29** 但我认识他；因为我是从他来的，也是他差了我来。

**30** 于是，他们设法要捉拿他；只是没有人下手拿他，因为他的时候还没有到。

**31** 而众人中有许多人信了他，说：基督来的时候，他行神迹会比这人所行的这些更多吗？

**32** 法利赛人听见众人低声议论这些关于他的事，法利赛人和祭司长就派差役去捉拿他。

**33** 于是，耶稣对他们说：我还和你们同在少时，然后我就回到那差我来者那里去。

**34** 你们会寻找我，却找不着我；我所在的地方你们也不能到。

**35** 犹太人就被彼此说：他要去哪里，叫我们找不着他呢？他

me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

**24** Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

**25** Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

**26** But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

**27** Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

**28** Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

**29** But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

**30** Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

**31** And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

**32** The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

**33** Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

**34** Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

**35** Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we

要去流散在外邦人中间的犹太人那里，并教导外邦人吗？

36 他说你们会寻找我，却找不着我；我所在的地方你们也不能到，这是什么话呢？

37 在最后一日，就是节期的那个大日子，耶稣站起来喊着说：若有人渴了，让他到我这里来喝。

38 信我的人就如圣经所说：从他腹中要流出活水的江河来。

39 （但他说这话指的是信他之人要领受的圣灵；因为圣灵还没有被赐下，因为耶稣还没有得着荣耀。）

40 众人中有许多人听了这话之后，就说：这的确是那先知。

41 有的说：这是那基督。但也有的说：基督岂是从加利利出来的吗？

42 圣经岂不是说，基督是从大卫的后裔而出，从大卫所在的伯利恒镇出来的吗？

43 于是众人中因他有了分裂。

44 他们中间有些人想要捉他；但是没有人下手拿他。

45 于是，差役来到祭司长和法利赛人那里。他们对差役说：你们为什么没有带他来呢？

46 差役回答：从未有人说活像这人！

47 法利赛人便回答他们：你

shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees,

们也被骗了吗？

**48** 官长或是法利赛人中岂有信他的呢？

**49** 但这不明白律法的百姓是受诅咒的。

**50** 尼哥底母（就是曾在夜间来到耶稣那里的那个人，是他们当中的一员）对他们说：

**51** 在听到人的口供，并知道他所做的事之前，我们的律法岂会审判任何人呢？

**52** 他们回答，并对他说：你也是出于加利利吗？你去搜寻查看，因为从加利利没有兴起过先知。

**53** 于是，各人都回自己的家去了。

Are ye also deceived?

**48** Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

**49** But this people who knoweth not the law are cursed.

**50** Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

**51** Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

**52** They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

**53** And every man went unto his own house.

## 第八章

**1** 耶稣去了橄榄山。

**2** 清早，他又来到殿里，所有的人都来到他那里；他就坐下，教导他们。

**3** 文士和法利赛人将一个通奸时被抓的妇人带到他那里；当他们将她置于人群之中后，

**4** 他们对他说：夫子，这妇人是正通奸时被抓的。

**5** 摩西在律法中命令我们，这样的人应该用石头打死，但是你说呢？

**6** 他们说这话，乃是试探他，好得着把柄来控告他。耶稣却弯下腰，用他的指头在地上写字，就好像他没有听见他们。

**7** 他们继续追问他时，他就直

## Chapter 8

**1** Jesus went unto the mount of Olives.

**2** And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

**3** And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

**4** They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

**5** Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

**6** This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

**7** So when they continued asking him,

起腰来，对他们说：你们中间谁是没有罪的，就让他先扔石头打她。

**8** 然后，他又弯下腰，在地上写字。

**9** 听见这话的人，受到自己良心的责备，就一个一个地都出去了，从最年长的开始，直到最后：剩下耶稣一人，还有那妇人仍然站在当中。

**10** 当耶稣直起腰来，看见除了那妇人以外，没有别人，便对她说：妇人，那些控告你的人在哪里呢？没有人定你的罪吗？

**11** 她说：主啊，没有。耶稣便对她说：我也不定你的罪；去吧，不要再犯罪了！

**12** 然后，耶稣又对他们说：我是世界的光。跟从我的，不至行在黑暗中，却会拥有生命的光。

**13** 法利赛人因此对他说：你是为自己做见证，你的见证不真。

**14** 耶稣回答，并对他们说：我虽然为自己做见证，我的见证还是真的；因我知道我从哪里来，往哪里去；你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

**15** 你们凭着肉体行判断；我却判断人。

**16** 而我若是行判断，我的判断就是真的；因为我不是独自一人，乃是我和差我来的父一起。

**17** 你们的律法中也记着说，两个人的见证是真的。

**18** 我是为自己做见证的人之一，差我来的父也为我做见

he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

**8** And again he stooped down, and wrote on the ground.

**9** And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

**10** When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

**11** She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

**12** Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

**13** The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

**14** Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

**15** Ye judge after the flesh; I judge no man.

**16** And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

**17** It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

**18** I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth

证。

**19** 于是，他们对他说：你的父在哪里？耶稣回答：你们既不认识我，也不认识我的父；你们要是认识了我，也就已经认识了我的父。

**20** 这些话是耶稣在殿中教导时，在银库里说的，也没有人下手拿他，因为他的时候还没有到。

**21** 然后，耶稣又对他们说：我要去了，你们会寻找我，并且会死在你们的罪中；我所去的地方，你们不能到。

**22** 犹太人就说：他要自杀吗？因为他说，我所去的地方，你们不能到。

**23** 他就对他们说：你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是出于这世界的，我不是出于这世界的。

**24** 所以我对你们说，你们会死在你们的罪中；因为，你们若不相信我就是那位，你们就会死在你们的罪中。

**25** 他们就对他说：你是谁？耶稣就对他们说：就是我从起初所告诉你们的。

**26** 我有许多关于你们的事要说，要判断；但那差我来的是真的，并且我将我从他那里听来的那些事对世界讲说。

**27** 他们不明白他对他们说的是父。

**28** 于是，耶稣对他们说：你们举起人子以后，你们就会知道我就是那位，也知道我没有任何事是凭着自己做的；我说这些事乃是照着我父所教导我的。

witness of me.

**19** Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

**20** These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

**21** Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

**22** Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

**23** And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

**24** I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

**25** Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

**26** I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

**27** They understood not that he spake to them of the Father.

**28** Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 那差我来的也与我同在；父没有撇下我独自一人，因为我总是行他所喜悦的事。

30 他说这些话的时候，就有许多人信了他。

31 耶稣便对那些信他的犹太人说：你们若恒守我的话，就真是我的门徒了。

32 你们就会晓得真理，真理也会使你们自由。

33 他们回答他：我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有受过任何人的奴役；你怎么说你们会得自由呢？

34 耶稣回答他们：我实实在在地对你们说，凡犯罪的就是罪的奴仆。

35 奴仆不能永远住在家里；但是子永远住在家里。

36 所以，若是子使你们自由，你们就真自由了。

37 我知道你们是亚伯拉罕的后裔，你们却设法要杀我，因为我的话在你们里面没有地方。

38 我说的是我和我父一起看见过的；而你们做的是你们和你们的父一起看见过的。

39 他们回答，并对他说：亚伯拉罕是我们的父。耶稣对他们说：你们若是亚伯拉罕的孩子，就会做亚伯拉罕所做的事。

40 但你们现在设法要杀我——杀一个将真理告诉你们的人，这真理是我从神那里听来的；亚伯拉罕没有做过这样的事。

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 你们是做你们父所做的事。他们就对他说：我们不是从淫乱生的。我们有一位父，就是神。

42 耶稣对他们说：如果神是你们的父，你们就会爱我：因为我本是出于神，也是从神而来，我也不是凭着自己来的，乃是神差了我来。

43 你们为什么不明白我的话呢？正是因为你们听不进我的话。

44 你们是出于你们的父魔鬼，你们父的私欲你们偏要行。他从起初是谋杀者，不居于真理，因为他里面没有真理。当他说谎时，他所说的是出于他自己；因他本是说谎者，也是谎言之父。

45 因为我告诉你们真理，你们就不相信我。

46 你们哪一个能证明我有罪呢？如果我说是真理，你们为什么不相信我呢？

47 出于神的人聆听神的话；因为你们不是出于神的，所以你们听不见。

48 犹太人就回答，并对他说：我们说你是个撒玛利亚人，并且有个鬼附着，不是说对了吗？

49 耶稣回答：我没有鬼附着；然而，我尊重我的父，你们却侮辱我。

50 我不寻求自己的荣耀，但是有一位寻求、并判断的。

51 我实实在在地对你们说，人若持守我的话，就永远不见死。

52 犹太人就对他说：现在我

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now

们知道你有个鬼附着。亚伯拉罕死了，众先知也死了；你却说，人若持守我的话，他就永远不尝死味。

**53** 难道你比我们的父亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了。你将自己当作什么人呢？

**54** 耶稣回答：我若尊敬自己，我的尊荣就算不得什么；尊敬我的乃是我的父；论到他，你们说他是你们的神。

**55** 然而，你们未曾认识他，我却认识他。我若说，我不认识他，我就像你们一样，是说谎者；但我认识他，也持守他的话。

**56** 你们的父亚伯拉罕看见\*我的日子就欢喜；他看见了，就高兴。

\*（译者注：“看见我的日子”根据语法结构应理解为“看见‘我的日子’”，而不是“看见‘我’的日子”）

**57** 犹太人就对他说：你还没有五十岁，岂见过亚伯拉罕呢？

**58** 耶稣对他们说：我实实在在地对你们说，在亚伯拉罕之前，我就在。

**59** 于是他们拿起石头来扔他；耶稣却躲藏，出了殿，从他们中间穿过，就这样走过去。

we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

**53** Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

**54** Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

**55** Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

**56** Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

**57** Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

**58** Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

**59** Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## 第九章

## Chapter 9

**1** 耶稣过去的时候，看见一个人生来是瞎眼的。

**2** 他的门徒问他说：夫子，这人生来瞎眼，是谁犯了罪？是

**1** And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

**2** And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his



这人呢？还是他父母呢？

3 耶稣回答：既不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，乃是要在他身上显出神的工。

4 我必须趁着白天做那差我来者的工；黑夜一到，就没有人能做工了。

5 我在世上的时候，我就是世界的光。

6 当他说这话，就吐唾沫在地上，又将唾沫和成泥，然后他用那泥膏了那瞎眼人的眼睛，

7 并对他说：去吧，到西罗亚池子里去洗（西罗亚译过来就是被差遣）。于是他去了，也洗了，回来时已能看见了。

8 他的邻舍和那些以前曾见过他是瞎眼的，就说：这不是那坐着讨饭的人吗？

9 有的说：是他。也有的说：他很像他。但他说：我就是他。

10 他们便对他说：你的眼睛是怎么被开的呢？

11 他回答说：一个被称为耶稣的人，和泥膏了我的眼睛，又对我说，去西罗亚池子里洗；我去了，也洗了，就得看见了。

12 他们便对他说：他在哪里？他说：我不知道。

13 他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

14 耶稣是在安息日和泥开了他的眼睛。

parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 然后，法利赛人又同样问他是怎样得看见的。他对他们说：他把泥抹在我的眼睛上，我洗了，就看见了。

16 因此，法利赛人中有的说：这个人不是出于神的，因为他不守安息日。也有的说：一个罪人怎能行这样的神迹呢？他们之间就有了分裂。

17 他们又对那瞎眼的人说：他既然开了你的眼睛，你如何评说他呢？他说：他是个先知。

18 但是，犹太人不相信他就是那从前瞎眼，后来得看见的，直到他们叫了那得看见的人的父母来。

19 他们就问他们说：这就是你们说的生来瞎眼的儿子吗？那么，如今怎么能看见了呢？

20 他父母回答他们说：我们知道这是我们的儿子，并且他生来就瞎眼，

21 至于他现在如何能看见，我们却不知道；谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经到年龄了，你们问他吧，他自己会说。

22 他父母说这些话，是因为他们怕犹太人；因为犹太人已经定好了，若有人认耶稣是基督，就要把他赶出会堂。

23 因此他父母说：他已经到年龄了，你们问他吧。

24 所以法利赛人又叫了那从前瞎眼的人来，对他说：将赞美归给神，我们知道这人是个

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a

罪人。

**25** 他回答说：他是不是个罪人，我不知道；有一件事我知道，从前我是瞎眼的，如今能看见了。

**26** 他们就又对他说：他对你做了什么？他是怎么开了你的眼睛呢？

**27** 他回答他们：我已经告诉过你们，你们却不听，为何又要听呢？你们也要作他的门徒吗？

**28** 他们就骂他说：你是他的门徒，但我们是摩西的门徒。

**29** 我们知道神对摩西说过话；至于这个人，我们不知道他从哪里来。

**30** 那人回答，并对他们说：这就是件怪事了！你们不知道他从哪里来，他却开了我的眼睛。

**31** 我们知道神不听罪人，但若有人是敬拜神的，又遵行他的意愿，神就听他。

**32** 从世界起始以来，未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。

**33** 这人若不是出于神的，他就什么也不能做。

**34** 他们回答，并对他说：你全然生在罪中，还要教我们吗？他们就把他赶出去了。

**35** 耶稣听说他们把他赶出去了。当耶稣找到他时，就对他说了：你信神的儿子吗？

**36** 他回答说：主啊，他是

sinner.

**25** He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

**26** Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

**27** He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

**28** Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

**29** We know that God spake unto Moses: *as for this fellow*, we know not from whence he is.

**30** The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

**31** Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

**32** Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

**33** If this man were not of God, he could do nothing.

**34** They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

**35** Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

**36** He answered and said, Who is he,

谁？让我可以信他。

**37** 耶稣就对他<sup>说</sup>：你不但已经见过他，并且和你谈话的正是他。

**38** 他说：主啊，我信。他就拜他。

**39** 耶稣说：我为审判来到这个世界，叫那些看不见的，可以看见；且叫那些看得见的，成了瞎眼的。

**40** 与他同在的一些法利赛人听见这些话，就对他<sup>说</sup>：难道我们也瞎了眼吗？

**41** 耶稣对他们<sup>说</sup>：你们若是瞎眼的，就没有罪了；但如今你们说我们看得见，所以你们的罪还在。

Lord, that I might believe on him?

**37** And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

**38** And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

**39** And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

**40** And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

**41** Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

## 第十章

**1** 我实实在在地对你们说，不从门进入羊圈，而是从别处爬进去的，那人就是贼，就是强盗。

**2** 但那从门进去的是绵羊的牧人。

**3** 看门的就给他开门；羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊，把它们领出来。

**4** 并且当他把自己的羊放出来的时候，就在它们前头走，羊也跟着他，因为它们认得他的声音。

**5** 它们不会跟着陌生人，反而会从他面前逃开，因为它们不认得陌生人的声音。

**6** 耶稣对他们说了这个比喻，但他们不明白他对他们<sup>说</sup>的是什么。

**7** 所以，耶稣又对他们<sup>说</sup>：我

## Chapter 10

**1** Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

**2** But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

**3** To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

**4** And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

**5** And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

**6** This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

**7** Then said Jesus unto them again,

实实在在地对你们说，我就是羊的门。

**8** 凡在我以先来的都是贼，是强盗；羊却不听他们。

**9** 我就是门；若有人从我进来，他就会得救，并且得以出入，也得草吃。

**10** 贼来，无非是要偷盗，杀害和毁灭；我来是要使它们可以得生命，并且使它们可以得的更丰盛。

**11** 我是好牧人；好牧人为羊舍弃他的生命。

**12** 但若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走；狼就抓住它们，赶散羊群。

**13** 雇工逃走，因他是雇工，且不顾念羊。

**14** 我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我。

**15** 父怎样认识我，我也照样认识父；并且我为羊舍弃我的生命。

**16** 我另外有绵羊，不是这圈里的；我也必领它们来，它们也会听我的声音，并且将会是一个圈、一个牧人。

**17** 因此，我父爱我；因为我将我的生命舍弃，好叫我再取回来。

**18** 没有人将它从我这里夺去，乃是我自己舍的。我有能力将它舍弃，我也有能力将它再取回来。这是我从我父所受的命令。

**19** 因此，犹太人之间因为这

Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

**8** All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

**9** I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

**10** The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

**11** I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

**12** But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

**13** The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

**14** I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

**15** As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

**16** And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

**17** Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

**18** No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

**19** There was a division therefore again

些话又有了分裂。

**20** 他们中间有许多人说：他是被一个鬼魔附着的，又是疯的；你们为什么听他呢？

**21** 又有些人说：这不是一个被鬼魔附着的人所说的话。鬼能开瞎子的眼吗？

**22** 在耶路撒冷有献殿节，那时是冬天。

**23** 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。

**24** 犹太人就来围着他，并对他说：你要使我们疑惑多久呢？你若是那基督，就明明地告诉我们。

**25** 耶稣回答他们：我告诉你们了，你们不相信。我奉我父之名所做的工，它们为我做见证；

**26** 但是你们不相信，因为你们不是属我的绵羊，正如我对你们说过的。

**27** 我的羊听我的声音，我也认识它们，它们也跟着我。

**28** 我又赐给它们永生；它们永不灭亡，也没有人从我手里将它们夺去。

**29** 我父把它们赐给我，他比万有都大，没有人能够从我父手里将它们夺去。

**30** 我与我父为一。

**31** 于是，犹太人又拿起石头来要打他。

**32** 耶稣回答他们：我已经从我父显出许多善工给你们看，你们是为其中的哪件工拿石头打我呢？

**33** 犹太人回答他说：我们不是为善工拿石头打你，乃是因

among the Jews for these sayings.

**20** And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

**21** Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

**22** And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

**23** And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

**24** Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

**25** Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

**26** But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

**27** My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

**28** And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

**29** My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

**30** I and *my* Father are one.

**31** Then the Jews took up stones again to stone him.

**32** Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

**33** The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for

为你褻渎的话；又因为你是个人，却立自己为神。

**34** 耶稣回答他们：你们的律法中岂不是记着，我曾说你们是神吗？

**35** 他若将那些被神的话临到的人称为神，并且经文是不能破的；

**36** 你们怎么因为我曾说，我是神的儿子，就指着父所分别为圣、又差到世界来的那位说，你说了褻渎的话呢？

**37** 我若不做我父的工，就不要相信我。

**38** 但是，我若做了，你们纵然不相信我，也当相信这些工：好叫你们知道，又相信父在我里面，我也在他里面。

**39** 因此，他们又设法要捉拿他，但他从他们的手中逃走了，

**40** 又再次去到约旦河外，到了约翰起初施浸的地方；他就在那里住了下来。

**41** 有许多人聚集到他那里，说：约翰没有行过神迹，但约翰指着这人所说的一切事都是真的。

**42** 许多人就在那里信了他。

blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

**34** Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

**35** If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

**36** Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

**37** If I do not the works of my Father, believe me not.

**38** But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

**39** Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

**40** And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

**41** And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

**42** And many believed on him there.

## 第十一章

**1** 有一个患病的人，名叫拉撒路，是伯大尼人；伯大尼就是马利亚和她姐妹马大的镇子。

**2** （这马利亚就是那用香膏膏主，又用她的头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的兄弟。）

**3** 他的姐妹们就派人到他那里，说：主啊，看哪，你所爱的人病了。

## Chapter 11

**1** Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

**2** (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

**3** Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 当耶稣听见这话，他就说：这病不至于死，乃是为神的荣耀，叫神的儿子因此得荣耀。

5 耶稣爱马大和她姐妹并拉撒路。

6 因此，当他听见拉撒路病了，他就仍在原地住了两天。

7 然后，他对他的门徒说：我们再去犹太。

8 他的门徒对他说：夫子，犹太人近来设法要拿石头打你，你还再往那里去吗？

9 耶稣回答：白天不是有十二小时吗？人若在白天行走，就不会绊到脚，因为他看见这世界的光。

10 但人若在夜里行走，就会绊到脚，因为在他里面没有光。

11 他说了这些话，随后对他们说：我们的朋友拉撒路睡了；但我去，是要将他从睡眠中叫醒过来。

12 他的门徒便说：主啊，他若睡了，他就会好起来。

13 然而，耶稣是指着他的死说的，他们却以为他说的是睡得安歇。

14 耶稣就明明地对他们说：拉撒路死了。

15 我没有在那里就高兴，这是为你们的缘故，好叫你们相信。不过我们还是到他那里去吧。

16 多马，又被称为低土马，就对那些和他同作门徒的说：我们也去吧，让我们跟他一起死。

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judæa again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.



17 当耶稣到达时，就发现他已经躺在坟墓里四天了。

18 伯大尼靠近耶路撒冷，相距约有十五弗浪。

19 许多犹太人来到马大和马利亚那里，要在她们兄弟的事上安慰她们。

20 马大一听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

21 马大便对耶稣说：主啊，你若早在这里，我兄弟就不会死。

22 但是我知道，就是现在，无论你向神求什么，神都会赐给你。

23 耶稣对她说：你兄弟必会再活过来。

24 马大对他说：我知道在末日复活的时候，他必会再活过来。

25 耶稣对她说：我就是复活，就是生命。信我的人虽然死了，却还会活过来。

26 凡活着信我的人就永远不死。你相信这话吗？

27 她对他说：是的，主，我相信你是那基督，是神的儿子，就是要来到世界的那位。

28 当她说了这话，就回去，悄悄地叫她姐妹马利亚，说：夫子来了，叫你。

29 她一听这话，就急忙起来，到他那里去。

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

**30** 此时，耶稣还没有进镇，而是在马大迎接他的那个地方。

**31** 那些和她同在家里，安慰她的犹太人，当他们看到马利亚急忙起来出去，就跟随她，说：她要去坟墓那里哭。

**32** 然后，当马利亚来到耶稣那里，见了他，就俯伏在他脚前，对他说：主啊，你若早在这里，我兄弟就不会死。

**33** 当耶稣看到她哭，与她同来的犹太人也哭，就因此灵里哀叹，又甚忧愁，

**34** 便说：你们把他安放在哪里？他们对他说明：主啊，来看。

**35** 耶稣哭了。

**36** 犹太人就说明：看他多么爱他啊！

**37** 其中有些人说明：他开了瞎子的眼睛，难道不能使这人不死吗？

**38** 因此，耶稣又内里哀叹，来到坟墓前；那坟墓是个山洞，有一块石头压在上面。

**39** 耶稣说明：你们把石头挪开。那死者的姐妹马大对他说明：主啊，到现在他必是臭了，因为他死了已经四天了。

**40** 耶稣对她说：我不是对你说过，你若相信，就会看见神的荣耀吗？

**41** 他们就把石头从安放那死人的地方挪开。耶稣举目，

**30** Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

**31** The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

**32** Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

**33** When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

**34** And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

**35** Jesus wept.

**36** Then said the Jews, Behold how he loved him!

**37** And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

**38** Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

**39** Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

**40** Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldst see the glory of God?

**41** Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And

说：父啊，我感谢你，因为你已经听我。

42 我也知道你始终听我，但我说这话是为旁边站着的众人，叫他们相信是你差了我来。

43 当他说了这话，他就大声喊道：拉撒路，出来！

44 那死者就出来了，手脚缠着裹尸布，他的脸也被手巾包住了。耶稣对他们说：解开他，放他走。

45 那时，许多来到马利亚那里，又见了耶稣所做之事的犹太人，信了他；

46 但是，其中有些人去到法利赛人那里，将耶稣所做的事告诉了他们。

47 于是，祭司长和法利赛人聚集公会，说：我们怎么办呢？因为这人行了许多神迹。

48 若我们这样由着他，所有的人都会信他；罗马人就会来将我们的地和国都夺去。

49 其中有一人，名叫该亚法，本年作大祭司，对他们说：你们什么都不知道，

50 也不想，一个人替百姓死，免得通国灭亡，对我们是有益处的。

51 他说这话不是出于自己，乃是他本年作大祭司，所以他预言耶稣将要替这一国死；

Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 也不但替这一国死，并且还要将神四散的孩子都聚集归一。

53 从那日起，他们就一同商议要将他治死。

54 所以，耶稣不再公然行在犹太人中间，而是从那里往靠近旷野的地方去，进了一座被称为以法莲的城，就在那里与他的门徒住下。

55 犹太人的逾越节近了，有许多人在逾越节前从乡下上耶路撒冷去，为要洁净自己。

56 他们就寻找耶稣，站在殿里彼此说：你们怎么想，他不会来过节吗？

57 那时，祭司长和法利赛人都已下了一道命令说，若有人知道他在哪里，就要报明，好让他们去捉拿他。

## 第十二章

1 逾越节前六日，耶稣就来到伯大尼，就是那曾经死过，他又将他从死里复活的拉撒路所在的地方。

2 在那里，他们给他做了晚宴，马大服事；但拉撒路是那些同他坐席的人之一。

3 马利亚就拿着一磅极贵的真哪哒香膏，膏耶稣的脚，又用自己的头发去擦他的脚，屋里就满了膏的香气。

4 于是，他的门徒之一，加略人犹大，就是西门的儿子，后

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

## Chapter 12

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should

来将要出卖他的，说：

5 这膏为什么不卖三百钱银子捐给穷人呢？

6 他说这话，并不是顾念穷人，乃因他是个贼，又带着钱囊，携带着存入其中的。

7 耶稣便说：由她吧！她这是为我埋葬之日存留的。

8 因你们总是有穷人与你们同在；而我，你们却不常有。

9 犹太人当中的许多人因此知道他在那里。他们过来，不但为耶稣的缘故，也是要看他从死里所复活的拉撒路。

10 但祭司长商议要将拉撒路也治死；

11 因为许多犹太人为他的缘故离开，信了耶稣。

12 第二天，当许多上来过节的人听说耶稣将到耶路撒冷，

13 就拿着棕树枝出去迎接他，喊道：和散那！奉主名来的以色列王是应当称颂的！

14 耶稣找到一头小驴后，就骑上，如经上所记：

15 锡安的女儿，不要惧怕；看哪，你的王来了，骑着驴的驹子。

16 这些事他的门徒起先不明白，但等到耶稣得了荣耀之后，他们才想起这些事是指着他写的，并且众人也向他行了

betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and

这些事。

**17** 那些在他呼唤拉撒路出坟墓、将他从死里复活的时候与他同在的人就做见证。

**18** 为这个缘故众人也去迎接他，因为他们听说他行了这个神迹。

**19** 法利赛人就彼此说：你们察觉出你们徒劳无益吗？看哪，世人都随从他去了。

**20** 上来过节敬拜的人中，有几个希腊人。

**21** 他们来到加利利伯赛大的腓力那里，求他说：先生，我们想要见耶稣。

**22** 腓力来告诉安得烈，然后安得烈和腓力又告诉耶稣。

**23** 耶稣便回答他们说：人子得荣耀的时候到了。

**24** 我实实在在地对你们说，一粒麦子若不落在地里死掉，它仍旧是一粒，但若它死掉，它就结出许多子粒来。

**25** 爱惜自己生命的，就会失去生命；恨恶他在这世界上的生命的，却会保守生命到永生。

**26** 若有人服事我，就让他跟从我；我在哪里，我的仆人也都会在那里；若有人服事我，我父就会尊重他。

**27** 此时我魂忧愁，我该说什么呢？父啊，救我脱离这时候；但就是为了这个缘故，我

*that they had done these things unto him.*

**17** The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

**18** For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

**19** The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

**20** And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

**21** The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

**22** Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

**23** And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

**24** Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

**25** He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

**26** If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

**27** Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this

才来到这时候。

**28** 父啊，荣耀你的名！这时，有声音从天上来，说：我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。

**29** 因此，站在旁边听见这声音的那些人说：打雷了。还有人说：有一位天使对他说话。

**30** 耶稣回答说：这声音来，不是为我，乃是为你们的缘故。

**31** 现在是这世界受审判的时候，现在这世界的君王要被赶出去。

**32** 而我，若我从地上被举起来，就会吸引所有的人到我这里来。

**33** 他说这话，是要表明他会怎样死。

**34** 众人回答他：我们从律法中听说，基督是永存的，你怎么说人子必须被举起来呢？这人子是谁呢？

**35** 耶稣就对他们说：光与你们同在还有少时，你们应当趁着有光行走，免得黑暗临到你们；因为那在黑暗中行走的人，不知道自己正走向何处。

**36** 你们应当趁着有光，信这光，使你们可以作光明之子。耶稣说了这些话，就离开，将自己从他们面前藏起来了。

**37** 然而，他虽然在他们面前行了这么多神迹，他们还是不信他。

**38** 这是要成就先知以赛亚所说的话：主啊，谁曾相信我们所传报的呢？主的膀臂曾向谁

hour.

**28** Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

**29** The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

**30** Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

**31** Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

**32** And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

**33** This he said, signifying what death he should die.

**34** The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

**35** Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

**36** While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

**37** But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

**38** That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to

显露呢？

**39** 他们之所以不能相信，是因为以赛亚又说：

**40** 他已蒙蔽他们的眼睛，刚硬了他们的心；免得他们眼睛看见，心里明白，转变过来，我就医治他们。

**41** 当以赛亚看见了他的荣耀，并论及他时，就说了这些事。

**42** 虽然如此，官长中也有许多信他的，但因法利赛人的缘故，他们就不承认他，免得他们被赶出会堂。

**43** 因他们爱人的称赞胜过爱神的称赞。

**44** 耶稣喊着说：信我的，不是信我，乃是信那差我来的。

**45** 看见我的，就看见那差我来的。

**46** 我是来到世上的光，叫凡信我的，不至住在黑暗里。

**47** 若有人听见我的话，却不相信，我不审判他；因为我来不是要审判世界，乃是要拯救世界。

**48** 那弃绝我、不接受我话的人，有一审判他的；我所说过的话，就是将要到末日审判他的。

**49** 因为我没有凭着自己讲；但那差我来的父，他给了我一条命令，叫我说什么，讲什么。

**50** 我也知道他的命令就是永

whom hath the arm of the Lord been revealed?

**39** Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

**40** He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

**41** These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

**42** Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

**43** For they loved the praise of men more than the praise of God.

**44** Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

**45** And he that seeth me seeth him that sent me.

**46** I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

**47** And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

**48** He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

**49** For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

**50** And I know that his commandment is



远的生命。因此，无论我说什么，都是照着父所告诉我的而说的。

### 第十三章

1 逾越节的宴席以前，耶稣知道自己离开这世界回到父那里的时候到了。他既然爱世上属自己的人，就爱他们到底。

2 晚餐结束了，魔鬼此时已将出卖他的念头放在西门的儿子加略人犹大心里。

3 耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己是从神那里来的，又要到神那里去；

4 他就离席站起来，将他的衣服放在一边，拿了一条毛巾束腰。

5 随后，他把水倒在一个盆子里，就开始洗门徒的脚，并用自己所束的毛巾来擦脚。

6 及至他来到西门彼得的面前，彼得就对他说：主啊，你洗我的脚吗？

7 耶稣回答，并对他说：我所做的，你现在不明白，但今后你就会明白了。

8 彼得对他说：你永不可洗我的脚！耶稣回答他：我若不洗你，你就与我无分了。

9 西门彼得对他说：主啊，不但我的脚，连我的手和我的头也要洗。

10 耶稣对他说：洗过澡的人，除了脚以外不需要再洗，乃是全然洁净了。你们是洁净

life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

### Chapter 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean,

的，但不都是。

**11** 因为他知道谁会出卖他，所以他说：你们不都是洁净的。

**12** 当他洗完他们的脚，又拿起他的衣服，再次坐下后，他就对他们说：你们明白我对你们所做的吗？

**13** 你们称我为夫子，为主，你们说的不错，因为我就是。

**14** 那么，我既是你们的主，你们的夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。

**15** 因为我给了你们一个榜样，让你们照着我对你们所做的去做。

**16** 我实实在在地对你们说，仆人不比他的主人大，受差的人也不比差他来的人大。

**17** 你们既知道这些事，若是去行你们就幸福了。

**18** 我不是指着你们所有的人说的，我知道我所拣选的是谁；但这是要成就经上的话：同我吃饭的人抬起他的脚跟来攻击我。

**19** 如今，我在事情发生之前先告诉你们，让你们到事情发生的时候，就可以相信我就是那位。

**20** 我实实在在地对你们说，凡接受我所差遣的，就是接受我；凡接受我的，就是接受差遣我的那位。

**21** 耶稣说了这话后，他就灵里忧愁，做见证说：我实实在在地对你们说，你们中间有一个人会出卖我。

**22** 于是，门徒彼此对看，疑

but not all.

**11** For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

**12** So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

**13** Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

**14** If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

**15** For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

**16** Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

**17** If ye know these things, happy are ye if ye do them.

**18** I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

**19** Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

**20** Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

**21** When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

**22** Then the disciples looked one on

惑他所说的是谁。

23 有一个门徒，是耶稣所爱的，靠在耶稣的怀里。

24 西门彼得因此对他示意，让他问，主是指着谁说的。

25 那人便躺在耶稣的胸膛上，对他说：主啊，是谁呢？

26 耶稣回答：我蘸了饼以后将它交给谁，就是谁。耶稣就蘸了一点饼，递给西门的儿子，加略人犹大。

27 他吃了饼以后，撒旦就进入他里面。耶稣便对他说：你所做的，快做吧！

28 同桌的人没有一个知道他为什么对他说这话。

29 因为他们当中有些人以为是因犹大带着钱囊，耶稣就对他说，去买我们过节所需用的东西；或是叫他拿什么捐给穷人。

30 犹大既受了那点饼，就立刻出去。那时候是夜间了。

31 他出去后，耶稣就说：如今人子得了荣耀，神也在他里面得了荣耀。

32 神既在他里面得了荣耀，神也会在自己里面荣耀他，并且会立即荣耀他。

33 小子们，我与你们同在还有少时。你们会寻找我，但正如我对犹太人说过的，我去的地方，你们去不了；如今我也照样对你们说。

34 我赐给你们一条新命令，叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

**35** 你们若有对彼此的爱，所有的人藉此都会知道你们是我的门徒。

**36** 西门彼得对他说：主啊，你到哪里？耶稣回答他：我去的地方，你现在不能跟随我去，但是以后你会跟随我去。

**37** 彼得对他说：主啊，我为什么现在不能跟随你去？我愿意为你的缘故舍弃我的生命。

**38** 耶稣回答他：你愿意为我的缘故舍弃你的生命吗？我实实在在地对你说，直到你三次不认我，公鸡才会叫。

#### 第十四章

**1** 你们的心不要忧愁；你们信神，也当信我。

**2** 在我父的家里有许多豪宅；若非如此，我就早已告诉你们了。我去是为了给你们预备一个地方。

**3** 我若去给你们预备一个地方，就会再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在那里。

**4** 我去哪里，你们知道；那条道路，你们也知道。

**5** 多马对他说：主啊，我们不知道你去哪里，又怎能知道那条道路呢？

**6** 耶稣对他说：我就是道路、真理、生命；若不藉着我，没有人能到父那里去。

**7** 你们要是认识了我，也就认识了父。从今以后，你们认识他，并且已经见过他。

**8** 腓力对他说：主啊，将父显

**35** By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

**36** Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

**37** Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

**38** Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

#### Chapter 14

**1** Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

**2** In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

**3** And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

**4** And whither I go ye know, and the way ye know.

**5** Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

**6** Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

**7** If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

**8** Philip saith unto him, Lord, shew us

给我们看，我们就满足了。

**9** 耶稣对他说：腓力，我和你们在一起这么长的时间，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么还说将父显给我们看呢？

**10** 我在父里面，父也在我里面，你不相信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的；但住在我里面的父，他做这些工。

**11** 你们要相信我，我在父里面，父也在我里面；不然，就为这些工的缘故也要相信我。

**12** 我实实在在地对你们说，我所做的工，信我的人也要做，并且他要做比这些更大的工；因为我去我父那里。

**13** 你们奉我的名无论求什么，我都会成就，叫父在子里面得荣耀。

**14** 你们若奉我的名求什么，我都会成就。

**15** 你们若爱我，就当持守我的命令。

**16** 我要求父，他就会赐给你们另一位劝慰者，叫他永远与你们同住，

**17** 就是真理的圣灵，乃是世界不能接受的，因为它看不见他，也不认识他；你们却认识他，因他与你们同住，也会在你们里面。

**18** 我不会撇下你们毫无安慰；我会到你们这里来。

**19** 还有少时，世界就再也看不见我，你们却看见我；因为我活着，你们也会活着。

**20** 到那日，你们就会知道我

the Father, and it sufficeth us.

**9** Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

**10** Believeest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

**11** Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

**12** Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

**13** And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

**14** If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

**15** If ye love me, keep my commandments.

**16** And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

**17** *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

**18** I will not leave you comfortless: I will come to you.

**19** Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

**20** At that day ye shall know that I *am*

在我父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

**21** 有了我的命令又持守的，这人就是爱我的；爱我的就会蒙我父爱他，我也会爱他，并且会向他显明我自己。

**22** 犹大（不是加略人犹大）对他说：主啊，你怎么向我们显明你自己，却不向世界显明呢？

**23** 耶稣回答，并对他说：人若爱我，就会持守我的话；我父也会爱他，并且我们会到他那里去，与他同住。

**24** 不爱我的人不持守我的话。你们所听见的话不是我的话，乃是差我来之父的。

**25** 我还与你们同在的时候，已将这些事对你们说了。

**26** 但劝慰者，就是父将要到我的名差来的圣灵，他会将一切的事教导你们，并且让你们想起我对你们所说的一切事。

**27** 我留下平安给你们；我将我的平安赐给你们。我所赐的，不像世界所赐的。你们心里不要忧愁，也不要害怕。

**28** 你们听过我对你们说，我要去，又再回到你们这里来。你们若爱我，就会欢喜，因为我说，我到父那里去，因我父比我大。

**29** 现在，我在事情发生之前就告诉你们，叫你们到事情发生的时候可以相信。

**30** 从此以后，我不会和你们

in my Father, and ye in me, and I in you.

**21** He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

**22** Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

**23** Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

**24** He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

**25** These things have I spoken unto you, being yet present with you.

**26** But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

**27** Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

**28** Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

**29** And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

**30** Hereafter I will not talk much with

多谈话，因为这世界的君王将到，他在我里面一无所有；

**31** 但这是要让世界知道我愛父；并且父怎样命令我，我就怎样行。起来，我们离开这里吧！

## 第十五章

**1** 我是真葡萄树，我父是栽培的人。

**2** 在我里面，凡不结果子的枝子，他就挪去；凡结果子的枝子，他就修理干净，使它可以结更多果子。

**3** 现在，通过我对你们所说的话，你们就洁净了。

**4** 你们要住在我里面，我也在你们里面。正如枝子若不留在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不住在我里面，也是不能。

**5** 我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也在他里面，这人就结出许多果子；因为没有我，你们就不能做什么。

**6** 人若不住在我里面，他就像枝子被丢出去，枯干了，人将它们聚集起来，又将它们扔进火里，它们就被烧了。

**7** 你们若住在我里面，我的话也住在你们里面，你们就会随着你们的意愿祈求，也就会给你们成就。

**8** 你们结出许多果子，我父就因此得荣耀；你们就会是我的门徒了。

**9** 正如父爱我，我也爱你们；你们要常在我的爱里。

**10** 你们若持守我的命令，你

you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

**31** But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## Chapter 15

**1** I am the true vine, and my Father is the husbandman.

**2** Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

**3** Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

**4** Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

**5** I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

**6** If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

**7** If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

**8** Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

**9** As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

**10** If ye keep my commandments, ye

们就会住在我的爱里；正如我持守了我父的命令，也住在他的爱里。

**11** 我对你们说这些事，是要叫我的喜乐存留在你们里面，并叫你们的喜乐可以满足。

**12** 你们要彼此相爱，像我爱你们一样；这就是我的命令。

**13** 人为朋友舍弃自己的生命，人的爱没有比这个大的。

**14** 你们若遵行我所吩咐的一切，你们就是我的朋友了。

**15** 从今以后，我不称你们为仆人，因仆人不知道主人所做的事；但我已称你们为朋友，因我从我父所听见的一切事，我都已经让你们知晓了。

**16** 不是你们拣选了我，乃是我拣选了你们，又设立你们，叫你们去结果子，并使你们的果子长存，让你们奉我的名，无论向父求什么，他就赐给你们。

**17** 我吩咐你们这些事，是要叫你们彼此相爱。

**18** 世界若恨你们，你们知道它在恨你们之前已经恨我了。

**19** 你们若属世界，世界就会爱属自己的；但因你们不属世界，却是我已将你们从世界中拣选出来，所以世界就恨你们。

**20** 记住我对你们说过的话，仆人不比他的主人大。他们若逼迫了我，也会逼迫你们；他们若持守了我的话，也会持守你们的话。

**21** 但他们因我名的缘故要向你们行这一切的事，因为他们

shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

**11** These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

**12** This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

**13** Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

**14** Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

**15** Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

**16** Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

**17** These things I command you, that ye love one another.

**18** If the world hate you, ye know that it hated me before *it* hated you.

**19** If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

**20** Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

**21** But all these things will they do unto you for my name's sake, because they



不认识差我来的那位。

**22** 我若没有来对他们说话，他们就没有罪；但如今他们的罪没有掩饰了。

**23** 恨我的，也恨我的父。

**24** 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事，他们就没有罪；但如今我与我的父，他们都看见了，也都恨恶。

**25** 然而，这事发生为要成就他们律法中所记的话：他们无故地恨我。

**26** 但劝慰者，就是我将要从父那里差给你们的，也就是从父出来的真理的圣灵，当他来后，就要为我做见证。

**27** 并且你们也要做见证，因为你们从起初就与我同在。

know not him that sent me.

**22** If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

**23** He that hateth me hateth my Father also.

**24** If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

**25** But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

**26** But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

**27** And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## 第十六章

**1** 我对你们说这些事，好叫你们不至于被绊倒。

**2** 他们会把你们赶出会堂，并且时候将到，凡杀你们的就以为他是在事奉神。

**3** 他们会对着你们做这些事，是因他们未曾认识父，也未曾认识我。

**4** 但我将这些事告诉你们，是叫你们到了时候可以想起我告诉过你们这些事。我起初没有对你们说这些事，是因为我与你们同在。

**5** 但如今我往那差我来者那里去，你们中间并没有人问我：

## Chapter 16

**1** These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

**2** They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

**3** And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

**4** But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

**5** But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me,

你往哪里去？

**6** 只因我对你们说了这些事，悲伤就充满了你们的心。

**7** 然而，我将真情告诉你们，我去是与你们有益的；因为我若不去，劝慰者就不会到你们这里来；但我若离开，我就会差他到你们这里来。

**8** 当他来时，他就会为罪、为义、为审判责备世界。

**9** 为罪，是因他们不信我；

**10** 为义，是因我去我父那里，你们就不再见我；

**11** 为审判，是因这世界的君王受了审判。

**12** 我还有许多事要对你们说，但你们现在担当不了。

**13** 然而，当那真理的圣灵来时，他就会引导你们进入一切真理；因他不会凭着自己说话；但是，无论他听见什么，他就会说出来，并且他会向你们显明将来的事。

**14** 他会荣耀我，因为他会从我领受，再将它显明给你们。

**15** 父所拥有的一切，都是我的；所以我说，他会从我领受，再将它显明给你们。

**16** 少时，你们就不得见我；再少时，你们还会见我，因为我去父那里。

**17** 他的门徒中有些人就彼此说：少时，你们就不得见我；再少时，你们还会见我，因为我去父那里。他对我们说的这话是什么意思呢？

Whither goest thou?

**6** But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

**7** Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

**8** And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

**9** Of sin, because they believe not on me;

**10** Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

**11** Of judgment, because the prince of this world is judged.

**12** I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

**13** Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

**14** He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

**15** All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

**16** A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

**17** Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

**18** 他们因此说：他说少时是什么意思呢？我们不明白他所说的。

**19** 这时，耶稣知道他们想要问他，就对他们说：我说少时，你们就不得见我；再少时，你们还会见我，你们为我说的这话彼此询问吗？

**20** 我实实在在地对你们说，你们会哭泣、哀号，但世界会欢喜；你们也会悲伤，但你们的悲伤会变为喜乐。

**21** 妇人生产的时候就有悲伤，因为她的时候到了；但她一生下孩子，就因一个人降生到世界的喜乐，而不再记念那痛苦。

**22** 所以，你们现在有悲伤，但我会再见你们，你们的心就会欢喜，并且没有人能从你们那里夺去你们的喜乐。

**23** 到那日，你们不会向我求\*什么。我实实在在地对你们说，你们奉我的名无论向父求什么，他都会赐给你们。\*（译者注：这里的“求”在原文中也有“问”的含义）

**24** 直到如今你们没有奉我的名求什么；祈求，你们就会得着，叫你们的喜乐可以满足。

**25** 我用隐语对你们说这些事，但时候将到，我就不再用隐语对你们说，乃要将父明明的显给你们。

**26** 到那日，你们会奉我的名祈求；我不是对你们说，我要为你们求父，

**27** 因为父自己爱你们，因为

**18** They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

**19** Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

**20** Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

**21** A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

**22** And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

**23** And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

**24** Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

**25** These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

**26** At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

**27** For the Father himself loveth you,

你们已经爱我，又相信我是从神出来的。

**28** 我从父出来，来到了世界；我又离开世界，去父那里。

**29** 他的门徒对他说：看，如今你是明说，而不是说隐语了。

**30** 现在我们确定你知道万事，也不用人问你，我们因此相信你是从神出来的。

**31** 耶稣回答他们：你们现在相信吗？

**32** 看哪，时候将到，且是已经到了，你们会被赶散，各归自己的地方去，留下我独自一人；然而，我不是独自一人，因为父与我同在。

**33** 我对你们说这些事，是要叫你们在我里面有平安。在世上，你们会有苦难；但要欢欣，我已经胜了世界。

## 第十七章

**1** 耶稣说了这些话，就举目望天，说：父啊，时候到了，荣耀你的儿子，好让你的儿子也荣耀你；

**2** 正如你已赐给他权柄掌管一切有血肉的，叫他将永生赐给所有你赐给他的人。

**3** 让他们认识你——独一的真神，和你所差来的耶稣基督，这就是永生。

**4** 我已在地上荣耀你，我已完成了你交给我做的工。

**5** 父啊，现在求你以未有世界之前我同你所拥有的荣耀来荣

because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

**28** I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

**29** His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

**30** Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

**31** Jesus answered them, Do ye now believe?

**32** Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

**33** These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

## Chapter 17

**1** These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

**2** As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

**3** And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

**4** I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

**5** And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which

耀我和你自己。

**6** 你从世界中赐给我的人，我已将你的名显明给他们。他们本是你的，你将他们赐给我，他们也持守了你的话。

**7** 如今他们知道，凡你所赐给我的一切，都是出于你的。

**8** 因为我已将你赐给我的话赐给他们；他们也已领受了它们，又已确实知道，我是从你出来的，并且他们已相信是你差了我来。

**9** 我为他们祷告；我不为世界祷告，乃是为你所赐给我的人祷告，因为他们是你的。

**10** 凡是我的，都是你的；你的也是我的，并且我在他们里面得荣耀。

**11** 现在，我不再在世界上，但这些人<sup>们</sup>在世界上：我往你那里去。圣父啊，求你通过你自己的名来保守你所赐给我的人，使他们为一，像我们一样。

**12** 我与他们同在世界上的时候，我以你的名保守了他们：你所赐给我的人，我都保守了，没有一个失落的，除了灭亡之子，好叫经上的话得以成就。

**13** 现在我往你那里去，我在世界上说这些话，好叫他们里面充满我的喜乐。

**14** 我已将你的话赐给他们；世界又恨他们，因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

**15** 我不求你将他们带出世

I had with thee before the world was.

**6** I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

**7** Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

**8** For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

**9** I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

**10** And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

**11** And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

**12** While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

**13** And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

**14** I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

**15** I pray not that thou shouldest take

界，但求你保守他们远离邪恶。

**16** 他们不属世界，正如我不属世界一样。

**17** 求你通过你的真理使他们成圣；你的话就是真理。

**18** 你怎样差我进入世界，我也照样差他们进入世界。

**19** 为他们的缘故，我将自己分别为圣，叫他们也可以通过真理成圣。

**20** 我不单为这些人祷告，也为那些通过他们的话将要信我的人祷告，

**21** 使他们都为一；正如你，父，在我里面，我在你里面，使他们也在我们里面为一，叫世界可以信你差了我来。

**22** 你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们为一，正如我们为一。

**23** 我在他们里面，你在我里面，使他们既为一，就得以完全，叫世界知道你差了我来，也知道你爱他们如同爱我一样。

**24** 父啊，我愿意我在哪里，你所赐给我的人也同我在那里，叫他们看见我的荣耀，就是你所赐给我的；因为创立世界以前，你已经爱我了。

**25** 公义的父啊，世界未曾认识你，但我已认识你；这些人也已知道你差了我来。

**26** 我已将你的名宣告给他们，并且还要宣告，使你所爱

them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

**16** They are not of the world, even as I am not of the world.

**17** Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

**18** As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

**19** And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

**20** Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

**21** That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

**22** And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

**23** I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

**24** Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

**25** O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

**26** And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love

我的爱在他们里面，我也在他们里面。

## 第十八章

1 耶稣说了这些话，就同他的门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和他的门徒进去了。

2 出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和他的门徒常常上那里去聚集。

3 那时，犹太既得了一队兵和来自祭司长并法利赛人的差役，就拿着灯笼、火把、武器来到那里。

4 因此，耶稣既知道将要临到自己的一切事，就出去对他们说：你们找谁？

5 他们回答他：找拿撒勒人耶稣。耶稣对他们说：我就是。出卖他的犹太也和他们站在一起。

6 那时，他一对他们说，我就是，他们就往后退，倒在地上。

7 然后，他又问他们：你们找谁？他们说：找拿撒勒人耶稣。

8 耶稣回答：我已经告诉你们，我就是；所以，你们若找我，就让这些人走。

9 这是要成就他所说过话：你赐给我的人，我没有失落一个。

10 西门彼得带着一把剑，就拔出来，砍大祭司的仆人，削掉了他的右耳；那仆人的名字是马勒古。

11 耶稣就对彼得说：将你的剑收入鞘内，我父所给我的那

wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## Chapter 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup

杯，我怎会不喝呢？

**12** 那队兵和他们的统领，并犹太人的差役就捉拿耶稣，把他捆绑了，

**13** 先将他带到亚那里，因为他是本年作大祭司该亚法的岳父。

**14** 这该亚法就是曾给犹太人提议说一个人替百姓死是有益的那位。

**15** 西门彼得跟着耶稣，还有一个门徒跟着。那门徒是大祭司所认识的，也和耶稣一起进了大祭司的宫殿。

**16** 彼得却站在门外。然后，大祭司所认识的那个门徒出来，和看门的女子说了一声，就领彼得进去。

**17** 那看门的少女就对彼得说：你不也是这人的门徒之一吗？他说：我不是。

**18** 那些仆人和差役因为天冷，就生了炭火，站在那里取暖；彼得也同他们站着取暖。

**19** 大祭司就以耶稣的门徒和他的教义盘问耶稣。

**20** 耶稣回答他：我公开地对世界说话；我一直在会堂和殿里，就是犹太人常聚集的地方教导人；我在暗地里并没有说什么。

**21** 你为什么问我呢？问问那些听过我的话的人，我对他们

which my Father hath given me, shall I not drink it?

**12** Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

**13** And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

**14** Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

**15** And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

**16** But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

**17** Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

**18** And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

**19** The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

**20** Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

**21** Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them:



说过什么；看哪，我所说的，他们都知道。

**22** 当他说了这话，站在旁边的差役中的一个用手掌打耶稣，说：你这样回答大祭司吗？

**23** 耶稣回答他：我若说了恶言，你可以指证那恶；但我若说的对，你为什么打我呢？

**24** 这时，亚那已经把耶稣绑着押送到大祭司该亚法那里。

**25** 西门彼得站着取暖，他就对他说：你不也是他的门徒之一吗？彼得否认说：我不是。

**26** 大祭司的仆人之一，是彼得削掉耳朵那人的亲属，说：我不是看见你同他在园子里吗？

**27** 彼得就又否认。立刻公鸡就叫了。

**28** 然后，他们将耶稣从该亚法那里带到公堂，那时天还早。他们自己却不进公堂，免得他们染了污秽，不能吃逾越节的羊羔。

**29** 彼拉多就出来，到他们那里，说：你们拿什么罪名控告这个人？

**30** 他们回答，对他说：这人若不是罪犯，我们就不会把他交给你。

**31** 彼拉多便对他们说：你们带他去，按着你们的律法审判他吧。犹太人就对他说：我们将人治死是不合法的。

**32** 这是要成就耶稣的话；他说这话，是要表明他会怎样

behold, they know what I said.

**22** And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

**23** Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

**24** Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

**25** And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

**26** One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

**27** Peter then denied again: and immediately the cock crew.

**28** Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

**29** Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

**30** They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

**31** Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

**32** That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what

死。

**33** 彼拉多便又进了公堂，叫耶稣来，对他说：你是犹太人的王吗？

**34** 耶稣回答他：这话是你自己说的，还是别人论我对你说的呢？

**35** 彼拉多回答：我岂是犹太人呢？你本国的人和祭司长把你交给我。你做了什么呢？

**36** 耶稣回答：我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的仆人就会争战，使我不至于被交给犹太人。但现在我的国不属这世界。

**37** 彼拉多就对他说：那么，你是个王吗？耶稣回答：你说我是个王。我为此而生，也为此缘故来到世界，为要给真理做见证。凡属真理的就听我的声音。

**38** 彼拉多对他说：真理是什么？当他说了这话，又出来到犹太人那里，对他们说：我在他里面找不到任何过错。

**39** 但你们有个规矩，就是在逾越节要我给你们释放一个人。那么，你们要我给你们释放犹太人的王吗？

**40** 他们就又都喊着说：不要这人，要巴拉巴！这巴拉巴是个强盗。

death he should die.

**33** Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

**34** Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

**35** Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

**36** Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

**37** Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

**38** Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

**39** But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

**40** Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

## 第十九章

**1** 于是，彼拉多就将耶稣带去，鞭打他。

## Chapter 19

**1** Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 兵丁用荆棘编作冠冕戴在他头上，他们又给他穿上紫袍，

3 并且说：犹太人的王万岁！他们就用手打他。

4 彼拉多就又出去对他们说：看哪，我带他出来给你们，叫你们知道我在他里面找不到过错。

5 于是，耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：你们看这个人！

6 因此，当祭司长和差役看见他，他们就喊着说：钉他十字架！钉他十字架！彼拉多对他们说：你们把他带去钉十字架吧！因为我在他里面找不到过错。

7 犹太人回答他：我们有一条律法，按我们的律法，他是该死的，因他立自己为神的儿子。

8 因此，当彼拉多听见这话，他就越发害怕，

9 便再次走进公堂，对耶稣说：你是哪里来的？但耶稣没有回答他。

10 彼拉多就对他说：你不对我说话吗？你岂不知我有权柄把你钉十字架，也有权柄释放你吗？

11 耶稣回答：若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我。所以，把我交给你的那人的罪更大。

12 从此，彼拉多设法要释放他，但是犹太人喊着说：你若放这个人走，你就不是凯撒的

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art

朋友。凡立自己为王的，就是说触犯凯撒。

**13** 因此，当彼拉多听见这话，他就带耶稣出来，在一个被称为铺华石处的地方（但在希伯来话中叫各巴大），坐在审判台上。

**14** 那是预备逾越节的日子，约有六时。他对犹太人说：看你们的王！

**15** 他们却喊叫，说：除掉他！除掉他！钉他十字架！彼拉多对他们说：我可以把你们的王钉十字架吗？祭司长回答：除了凯撒，我们没有王。

**16** 于是彼拉多将他交给他们去钉十字架。他们押着耶稣，将他带去。

**17** 他背着自己的十字架出去，到了一个被称为髑髅地的地方，那地在希伯来话中被称为各各他。

**18** 他们就在那里将他钉在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。

**19** 彼拉多又写了一个名号，安在十字架上，写的是：拿撒勒人耶稣，犹太人的王。

**20** 有许多犹太人就看了这名号；因为耶稣被钉十字架的地方与城相近，并且是用希伯来语、希腊语和拉丁语写的。

**21** 犹太人的祭司长就对彼拉多说：不要写犹太人的王，而要写：他说，我是犹太人的王。

**22** 彼拉多回答：我所写的，我已经写上了。

not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

**13** When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

**14** And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

**15** But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

**16** Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

**17** And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

**18** Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

**19** And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

**20** This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

**21** Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

**22** Pilate answered, What I have written I have written.

**23** 兵丁将耶稣钉在十字架上后，他们就拿他的衣服，分为四份，每兵一份；又拿他的外衣，这件外衣没有缝儿，是上下一片织成的。

**24** 因此，他们彼此说：我们不要将它撕开，而要为它掷筊，看它会归谁。这是要成就经上的话说：他们分了我的衣裳，又为我的衣服掷筊。因此，兵丁做了这些事。

**25** 站在耶稣十字架旁边的，有他母亲与他母亲的姊妹，革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

**26** 当耶稣看见他母亲和他所爱的那门徒站在旁边，他就对他母亲说：妇人，看你的儿子！

**27** 然后他对那门徒说：看你的母亲！从那时起，那门徒就接她到自己家里去了。

**28** 这事以后，耶稣既知道一切的事都已经完成了，为要使经上的话成就，就说：我渴了。

**29** 有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿一只海棉蘸满了醋，放在希索草上，送到他嘴边。

**30** 当耶稣受了那醋，他就说：成了！便低下头，将灵交上了。

**31** 犹太人因那日是预备日，就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得在安息日他们的身体还留在十字架上，因那安息日是个大日。

**23** Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

**24** They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

**25** Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

**26** When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

**27** Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

**28** After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

**29** Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

**30** When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

**31** The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they

might be taken away.

**32** 于是兵丁来，打断了头一个人的双腿和与他同钉十字架的另一个人的双腿。

**32** Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

**33** 只是，当他们来到耶稣那里，见他已经死了，他们就没有打断他的腿。

**33** But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

**34** 但有一个兵用枪扎了他的肋旁，随即有血和水流出来。

**34** But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

**35** 看见这事的那人就做见证，他的见证也是真的，并且他知道自己所说的是真的，叫你们可以相信。

**35** And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

**36** 因为，这些事发生，是要成就经上的话：他的骨头一根也不会折断。

**36** For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

**37** 又有另一句经文说：他们要看着自己所扎的人。

**37** And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

**38** 这事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的门徒，只因怕犹太人，就悄悄地作门徒。他求彼拉多让他把耶稣的身体领去。彼拉多允准他。他就过来，将耶稣的身体领去了。

**38** And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

**39** 尼哥底母也来了，就是先前夜里去见耶稣的，带来了约有一百磅的没药和沉香。

**39** And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

**40** 他们就照犹太人埋葬的规矩，把耶稣的身体用细麻布加上香料裹好了。

**40** Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

**41** 在他钉十字架的地方有一个园子；园子里有一个新墓穴，其内还从未葬过人。

**41** Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

**42** 因为犹太人的预备日，又因那墓穴近，他们就把耶稣安

**42** There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*;

放在那里。

## 第二十章

1 那周的头一日，天还黑的时候，抹大拉的马利亚早早来到墓穴那里，看见石头已从墓穴挪开了。

2 她就跑来见西门彼得和另一个门徒，就是耶稣所爱的那个，对他们说：他们把主从墓穴里挪了去，我们不知道他们把他放在哪里。

3 于是，彼得和另外那个门徒出去，往墓穴那里去。

4 他们两个一起跑，另外那个门徒跑得比彼得快，先到了墓穴，

5 他弯下腰来，往里看，看见了放着的细麻布，但他没有进去。

6 然后，西门彼得随他之后来到，就进墓穴里去，看见放着的细麻布，

7 又看见裹他的头的手巾没有和细麻布放在一起，乃是单独卷在一处。

8 那时，先到墓穴的另外那个门徒也进去，他看见就相信了。

9 因为他们还不明白圣经的意思，就是他必要从死里再活过来。

10 两个门徒就离开，又回他们自己的家去了。

11 马利亚却站在墓穴外面哭。哭的时候，她弯下腰，往墓穴里看，

for the sepulchre was nigh at hand.

## Chapter 20

1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

**12** 就看见两个穿着白衣的天使，坐在原先安放耶稣身体的地方，一个在头，另一个在脚。

**13** 他们对她说：妇人，你为什么哭？她对他们说：因为他们把我主挪了去，我不知道他们把他放在哪里。

**14** 当她说了这话以后，她转回来，就看见耶稣站在那里，却不知道是耶稣。

**15** 耶稣对她说：妇人，你为什么哭？你找谁呢？马利亚以为他是看园的，就对他说：先生，若是你把他从这里移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我就把他取去。

**16** 耶稣对她说：马利亚。她就转过来，对他说：拉波尼！（也就是说：夫子）

**17** 耶稣对她说：不要摸我，因我还没有升到我父那里去。但你要往我弟兄那里去，对他们说，我要升到我父那里去，他也是你们的父，到我的神那里去，他也是你们的神。

**18** 抹大拉的马利亚就来告诉门徒她已经看见了主，以及他对她说了这些事。

**19** 随后，同一日的晚上，是一周的头一日，当门徒所聚集的地方的门都因怕犹太人而被关上之后，耶稣来，站在当中，对他们说：平安归与你们！

**20** 他说了这话之后，就给他们看他的手和他的肋旁。门徒看见主，就高兴。

**12** And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

**13** And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

**14** And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

**15** Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

**16** Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

**17** Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

**18** Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

**19** Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

**20** And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw



**21** 然后，耶稣又对他们说：平安归与你们！我父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。

**22** 当他说了这话之后，就向他们吹了一口气，又对他们说：你们受圣灵！

**23** 你们宽免谁的罪，谁的罪就被宽免了；你们留下谁的罪，谁的罪就被留下了。

**24** 但被称为低土马的多马，十二门徒之一，在耶稣来的时候，没有和他们同在。

**25** 因此，其他的门徒对他说：我们已经看见主了。他却对他们说：除非我看见他手上的钉痕，用我的指头探入那钉痕，又用我的手探入他的肋旁，我就不会相信。

**26** 过了八日，他的门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了；然后，耶稣来，站在当中，说：平安归与你们！

**27** 他就对多马说：伸过你的指头来，看我的双手；伸出你的手来，探入我的肋旁：不要没有信心，但要相信。

**28** 多马回答，并对他说：我的主！我的神！

**29** 耶稣对他说：多马，你相信是因为你看见了我；那些没有看见就相信的有福了。

**30** 其实，耶稣在他门徒面前行了许多别的迹相，是没有记在这书上的。

**31** 但记这些事，是要叫你们

the Lord.

**21** Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

**22** And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

**23** Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

**24** But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

**25** The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

**26** And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

**27** Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

**28** And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

**29** Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

**30** And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

**31** But these are written, that ye might

相信耶稣是那基督，是神的儿子；并且叫你们既然相信，就可以通过他的名得生命。

## 第二十一章

1 这些事以后，耶稣在提比哩亚海边再次向门徒显明自己。他是这样显明自己的：

2 有西门彼得和被称为低土马的多马，并加利利的迦拿人拿但业，还有西庇太的两个儿子，和他的另外两个门徒，都在一处。

3 西门彼得对他们说：我打鱼去。他们对他说：我们和你同去。他们就出去，立刻上了一只船；那一夜他们什么也没有打着。

4 但当清晨到来的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道是耶稣。

5 耶稣就对他们说：孩子们！你们有吃的吗？他们回答他：没有。

6 他就对他们说：把网撒在船的右边，你们就会得着。他们因此撒网；这回他们拉不上来了，因为鱼甚多。

7 因此，耶稣所爱的那门徒对彼得说：是主！那时西门彼得一听见是主，就束上他的渔衣（因为他是赤着身子的），跳进海里。

8 其余的门徒乘着一只小船过来了（因为他们离陆地不远，不过两百肘左右），后面拖着那网鱼。

9 他们一来到岸上，就看见那

believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

## Chapter 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to

里有一堆炭火，有鱼放在上面，又有饼。

**10** 耶稣对他们说：把你们刚才打的鱼拿一些过来。

**11** 西门彼得上去，将满了大鱼的网拉到岸上，共一百五十三条；虽然有那么多，网却没有破。

**12** 耶稣对他们说：过来吃饭。门徒中没有一个人敢问他：你是谁？因为知道是主。

**13** 耶稣就来拿饼给他们，也照样拿鱼给他们。

**14** 这是耶稣从死里复活以后，第三次向他的门徒显明自己。

**15** 当他们吃完饭，耶稣就对西门彼得说：约拿的儿子西门，你爱我比这些更多吗？彼得对他说：是的，主；你知道我爱你。耶稣对他说：喂养我的绵羊羔。

**16** 耶稣第二次又对他说：约拿的儿子西门，你爱我吗？彼得回答他说：是的，主，你知道我爱你。耶稣对他说：喂养我的绵羊。

**17** 他第三次对他说：约拿的儿子西门，你爱我吗？彼得因为他第三次对他说你爱我吗，就忧伤。他便对耶稣说：主啊，你知道一切事；你知道我爱你。耶稣对他说：喂养我的绵羊。

**18** 我实实在在地对你说，你年少的时候，自己束腰，走到你愿意去的地方；但你年老的时候，你会伸出你的双手，别人会给你束腰，带你到你不愿

land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

**10** Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

**11** Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

**12** Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

**13** Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

**14** This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

**15** So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

**16** He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

**17** He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

**18** Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another

意去的地方。

19 他说这话，是要表明彼得会以怎样的死来荣耀神。他说了这话之后，就对彼得说：跟我！

20 那时，彼得转过来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，那门徒也曾在晚饭的时候，靠着耶稣的胸膛说，主啊，出卖你的是谁。

21 彼得看见他，就对耶稣说：主啊，这人将来会做什么？

22 耶稣对他说：我若愿意让他留到我，又与你何干？你跟从我吧！

23 于是这话传在弟兄中间，说那门徒不会死。但是耶稣没有对彼得说他不会死，乃是说：我若愿意让他留到我，又与你何干？

24 为这些事做见证，并且记载这些事的就是这门徒；我们也知道他的见证是真的。

25 耶稣所行的还有许多别的事，若是将它们一一地写出来，我想，所写的书就连世界也容不下了。阿们。

shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

# 罗马书

## ROMANS

### 第一章

1 保罗，耶稣基督的仆<sup>人</sup>，蒙召为使徒，被分出来归神的福音，

2 （这福音是神从前藉着他的众先知在圣经上所应许的，）

3 论到他儿子耶稣基督我们的主，按肉<sup>体</sup>说，他成了大卫的后裔；

4 按圣洁的灵说，藉着从死里复活，以大能宣告他是神的儿子。

5 藉着他，我们领受了恩典和使徒的职份，为要在所有国族中为他的名顺服真道；

6 在其中，你们也是耶稣基督所召的人。

7 我写信给所有在罗马、为神所爱、蒙召作圣徒的人。愿恩典、平安从神我们的父，并主耶稣基督，归与你们。

8 首先，我通过耶稣基督为你们所有的人感谢我的神，因你们的信心传遍了全世界。

9 因为我用我的灵，在他儿子福音上所事奉的神，是我的见证，见证我总是在我的祷告之中不停地提到你们；

10 祈求或许现在我终能藉着神的旨意，通过什么方式，得亨通的路途到你们那里。

11 因为我渴望见到你们，好

### Chapter 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may

让我能够分给你们某样属灵的恩赐，为要使你们得以坚固；

**12** 也就是，藉着你们与我共有的信心，叫我可以和你们一起得安慰。

**13** 弟兄们，我不愿意你们不知道，我屡次定意要到你们那里去，（但至今仍受阻碍）好叫我在你们中间也可以得些果子，正如在其他的外邦人中一样。

**14** 无论希腊人和化外人，有智慧和没有智慧的，我都欠他们的债。

**15** 所以，照着我里面所存的，我已经准备好将福音也传给你们在罗马的人。

**16** 因我不以基督的福音为耻；因为，对每一个相信的人来说，它是神拯救的大能，先给犹太人，然后也给希腊人。

**17** 因为神的义在其中显露出来，始于信，至于信。如经上所记：公义的人会凭着信心生活。

**18** 因为神的忿怒，从天上显露在那些持有真理，却处于不义之中的人的一切不虔不义之上。

**19** 因为，神的事情，人所能知道的，已显明在人里面，因为神已经给他们显明。

**20** 因为他那些人眼所不能见的，就是他的永能和神性，从创世以来都是明明可见的，因为藉着所造之物就可以明白，叫他们无可推诿。

**21** 因为当他们认识神之后，却不将他当作神来荣耀，也不

impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

**12** That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

**13** Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

**14** I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

**15** So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

**16** For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

**17** For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

**18** For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

**19** Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

**20** For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

**21** Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither

感恩；他们的想象却变得虚妄，他们愚昧的心也就昏暗了。

**22** 他们称自己有智慧，却成了愚昧人，

**23** 将不能朽坏之神的荣耀变为偶像，成为仿佛必朽坏的人和飞禽、四足走兽、以及爬行物的样式。

**24** 所以，神也藉着他们自己心中的私欲将他们弃于不洁之中，以致彼此玷辱自己的身体。

**25** 他们将神的真理变为谎言，并且敬拜、事奉受造之活物，过于那造物主；他是永受称颂的。阿们！

**26** 因这缘故，神将他们弃于邪恶的情欲。因为连他们的女人也将顺性的用处，变为违背天性的用处；

**27** 男人也是如此，离弃了女人顺性的用处，他们彼此之间的私欲如火焚烧，男和男行那不当的事，就在自己身上受了他们的错误所当得的那报应。

**28** 他们既不愿将神存留在他们的知识中，神就将他们交于堕落的思想，去行那些不合宜的事；

**29** 装满了各样的不义、淫乱、邪恶、贪婪、恶毒；满了嫉妒、谋杀、争辩、欺骗、狠毒；又是说谗言的、

**30** 背后诽谤的、恨神的、充满恶意的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、不顺从父母的、

**31** 无悟性的、背约的、无自

were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

**22** Professing themselves to be wise, they became fools,

**23** And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

**24** Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

**25** Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

**26** For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

**27** And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

**28** And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

**29** Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

**30** Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

**31** Without understanding,

然情感的、不解怨的、不怜悯人的。

**32** 他们虽知道神的审判，就是犯这样的事的人是该死的，然而他们不但行同样的事，还喜悦那些行这类事的人。

## 第二章

**1** 因此，你这行判断的人啊，无论你是谁，都无可推诿。因你在什么事上判断另一个人，你就在什么事上定自己的罪；因你这判断人的在行同样的事。

**2** 然而，我们确定神的审判是照着真理，针对那些犯这样事的人。

**3** 人啊，你判断行这样的事的人，却又行同样的事，难道你以为你能逃脱神的审判吗？

**4** 还是你藐视他的良善、宽容和恒忍之丰盛，不晓得神的良善是领你悔改吗？

**5** 然而，你顺着你的刚硬和你不悔改的心，为自己积蓄忿怒，直至忿怒的日子，就是神公义的审判显露的日子。

**6** 他必照各人的行为报应各人。

**7** 对那些藉忍耐着持续行善来寻求荣耀、尊荣和不朽的，就以永生报应他们；

**8** 但对那些好争辩、不顺从真理、反顺从不义的，就以义愤和忿怒报应他们；

**9** 将苦难和痛苦加在每一个做恶之人的魂上，先加在犹太人

covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

**32** Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

## Chapter 2

**1** Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

**2** But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

**3** And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

**4** Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

**5** But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

**6** Who will render to every man according to his deeds:

**7** To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

**8** But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

**9** Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew



的魂上，也加在外邦人的魂上；

10 却将荣耀、尊荣和平安，加给每一个行善的人，先给犹太人，也给外邦人；

11 因为神不偏待人。

12 因为凡没有律法犯了罪的，也必在律法以外灭亡；凡在律法以下犯了罪的，必按律法受审判；

13 （因为，并不是听见律法的在神面前为义，乃是行律法的将被称义。

14 因为当没有律法的外邦人顺着天性行律法之中所包含的事，这些人虽然没有律法，但他们自己就是自己的律法。

15 这表明律法的功用写在他们的心里，他们的良心也做证，同时他们的心念或控诉彼此，或为彼此开脱；）

16 就在神照着我的福音藉耶稣基督审判人隐秘事的日子。

17 看哪，你被称为犹太人，又安歇在律法之中，且以神夸口，

18 又知晓他的旨意，既从律法中受了教导，就赞赏那些更美好的事；

19 又深信你自己是瞎子的领路人，是那些在黑暗中的人的光，

20 是愚昧人的指导者，是婴孩的老师，在律法上有知识和真理的模式。

21 那么，你这教导别人的，不教导自己吗？你传讲人不可

first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou

偷盗，自己还偷盗吗？

22 你这说人不可通奸的，自己还通奸吗？你这憎恶偶像的，自己还犯亵渎的罪吗？

23 你这以律法夸口的，还通过自己违反律法来侮辱神吗？

24 因为神的名在外邦人中，因你们受了亵渎，正如经上所记的。

25 因为你若持守律法，割礼实在有益；但你若是违反律法的，你的割礼就算是未受割礼。

26 所以，若那未受割礼的，持守律法的义，他虽未受割礼，岂不算为已受割礼吗？

27 而且那顺着天性未受割礼的，若成就了律法，岂不是要审判你这藉着字句和割礼违背律法的人吗？

28 因为外面作犹太人的，不是真犹太人；外面肉身的割礼，也不是真割礼。

29 惟有里面作的，才是真犹太人；并且真割礼是出于心，在于灵，并不在于字句；这人的称赞不是出于人，乃是出于神。

### 第三章

1 那么，犹太人有什么优势呢？或者说，割礼有什么益处呢？

2 在每个方面都有许多好处：主要是因为神的圣言已被交托给他们了。

that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

### Chapter 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 因为，即便有人不相信又如何？他们的不信会使神的信心失去效力吗？

4 神必不容！是啊！神是诚实的，而每个人都是说谎者；如经上所记：好叫你在你的言语中可以显明你是公义的；在你被判断的时候，就可以得胜。

5 但若我们的不义显出神的义，我们要说什么呢？报应人的神是不义的吗？（我照常人说话）

6 神必不容！因为若是这样，神怎么审判世界呢？

7 因为，若是通过我的谎言越发显明神的真理，以致他得荣耀；我又为什么还像一个罪人一样受审判呢？

8 为什么不说，让我们做恶吧，好叫善可以来到？（正如我们所受的诽谤，也正如有些人断言我们说过这样的话。）这些人要受的刑罚是公正的。

9 那又怎么样呢？我们比他们更好吗？不，决不是！因我们先前已经证明，犹太人和外邦人都在罪之下。

10 如经上所记：没有义人，没有，一个也没有。

11 没有明白的；没有寻求神的。

12 他们都走偏了路，他们一同变为无用。没有行善的，没有，一个也没有。

13 他们的喉咙是一座敞开的坟墓；他们用自己的舌头行骗；他们的嘴唇下有虺蛇的毒；

14 他们的口充满了咒骂和苦毒；

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 他们的脚疾驰去流人的血；

16 毁灭和痛苦在他们的道路之上；

17 平安\*的道路，他们未曾知道；\*（译者注：这里的“平安”在原文中也有“和平”的含义）

18 他们眼中不怕神。

19 我们知道无论律法说什么事都是对那些律法之下的人说的，好塞住每个人的口，叫全世界都在神面前被定为有罪。

20 所以凡有血肉的，没有一个能藉着律法上的行为在他眼中被称为义，因为藉着律法就有了对罪的认识。

21 但如今，神的义在律法以外已经显明出来，有律法和众先知做见证：

22 就是神的义，藉着耶稣基督的信心，给予一切的人，并临到一切相信的人，因为没有区别。

23 因为所有的人都犯了罪，亏缺了神的荣耀；

24 藉着他的恩典，通过在基督耶稣里的救赎，就白白地被称为义。

25 神设立耶稣作息怒祭，是通过人对他的血的信心，为要宣告神通过他的宽容来宽免以往之罪的义；

26 我再说，为要在今时宣告他的义，好叫他既为公义，又为信耶稣之人的称义者。

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 既是这样，哪里能夸口呢？无处可夸了。藉着什么律法呢？是做工的律法吗？不是，而是藉着信心的律法。

28 所以我们断定：人被称为义是藉着信心，不在乎律法上的行为。

29 他只是犹太人的神吗？不也是外邦人的神吗？是的，也是外邦人的。

30 既是同一位神，他就要藉着信心称那受割礼的为义，也要通过信心称那未受割礼的为义。

31 这样，我们通过信心废掉律法吗？神必不容！我们乃是坚固律法。

#### 第四章

1 那么，我们的父亚伯拉罕所发现的关于肉体的事，我们该怎么说呢？

2 因为，若亚伯拉罕是藉着所做的工被称为义，他就有可夸的；但并非在神面前。

3 因为，经上说什么呢？亚伯拉罕相信神，这就算给他为义。

4 报酬对于做工的人来说，不算是出于恩典，乃是出于债务。

5 但对于那不做工，只信称不虔之人为义的神的人来说，他的信就算为义了。

6 正如大卫也描述在所做工以外蒙神归义之人的福份，

7 说：那些恶得赦免、罪蒙遮

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

#### Chapter 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose

盖的人是有福的。

8 那蒙主不归罪于他的人是有福的。

9 那么，这福份是单临到那受割礼的人吗？还是也临到那未受割礼的人？因为我们说：信心就算给亚伯拉罕为义。

10 是怎么算的呢？是在他受割礼的时候呢？还是在未受割礼的时候？不是在受割礼的时候，乃是在未受割礼的时候。

11 并且他得了割礼的记号，作他未受割礼时所拥有的信心之义的印记；叫他作一切相信之人的父，即或他们未受割礼；好叫义也归于他们。

12 并作受割礼之人的父，就是那些不但受割礼，而且也按我们父亚伯拉罕未受割礼时所拥有的那信心的足迹去行的人。

13 因为那应许，就是他作世界的继承者的应许，不是通过律法给亚伯拉罕和他后裔的，乃是通过信心的义。

14 因为若那些靠着律法的人是继承者，信心就成了空，应许也就无效了。

15 因为律法惹动忿怒；因为，哪里没有律法，哪里就没有过犯。

16 所以，它是出于信，这样它才是藉着恩；为要确保那应许归给所有的后裔，不但归给那属乎律法的，也归给那属乎

iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also

亚伯拉罕之信心的。他是我们众人的父，

**17** （如经上所记，我已经立你作多国的父）在他所相信的那位面前，就是在那使死人活过来、并将那些不存在的事宣告为好像已存在的事的神面前，他是我们众人的父。

**18** 他在无望中，仍旧怀着盼望相信，使他成为多国的父，是按照所说过的话：你的后裔将要如此。

**19** 既然没有在信心上软弱，当他大约一百岁的时候，就没有考虑自己已死的身体，也没有考虑撒拉子宫的衰亡。

**20** 他没有因不信而对神的应许动摇，而是信心刚强，将荣耀归给神，

**21** 且完全被说服，神所应许的，他也能够成就。

**22** 所以，这就归于他为义。

**23** 这就归于他，这话不是单为他的缘故写的，

**24** 也是为我们写的，倘若我们信将耶稣我们的主从死里复活的那位，这就要归于我们为义。

**25** 耶稣被交付，是为我们的罪过；被复活，是为我们的称义。

which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

**17** (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

**18** Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations; according to that which was spoken, So shall thy seed be.

**19** And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

**20** He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

**21** And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

**22** And therefore it was imputed to him for righteousness.

**23** Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

**24** But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

**25** Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

## 第五章

**1** 因此，既是藉着信心被称为义，我们与神之间就通过我们的主耶稣基督得以拥有和平。

**2** 我们也是通过他，藉着信心

## Chapter 5

**1** Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

**2** By whom also we have access by faith

得以进入我们所站的这恩典中，并且在神的荣耀\*的盼望中欢喜。（译者注：“神的荣耀的盼望”根据语法结构应理解为“‘神的荣耀’的盼望”，而不是说“神的‘荣耀的盼望’”）

3 不但如此，就是在苦难中，我们也以为荣；因为知道苦难生忍耐，

4 忍耐生老练；老练生盼望；

5 盼望不会使人羞愧，因为神的爱藉着所赐给我们的圣灵倾洒在我们心里。

6 因为在我们还无力时，基督就在适当的时候为不虔之人而死。

7 因为人为义人而死，是少有的；但也许有些人会为了良善的人甚至敢于死亡。

8 然而，神向我们显出他的爱，就是当我们还是罪人的时候，基督为我们而死。

9 现在我们既藉着他的血被称为义，就更是会通过他被拯救，脱离忿怒。

10 因为，若我们作仇敌的时候，藉着神儿子的死亡，得与神和好；既已和好，就更是会藉着他的生命得救。

11 不但如此，而且我们也通过我们的主耶稣基督在神里面喜乐，我们如今已藉着他领受了赎罪，与神合一。

12 因此，正如罪是藉着一个男人入了世界，死又是藉着罪来的，于是死就传到所有的人，因为所有的人都犯了罪。

13 （因在律法之前，罪已经

into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the



在世上：但没有律法时，罪就不被归算。）

**14** 然而从亚当到摩西，死掌了权，连那些没有按着亚当过犯的模式犯罪的人也在其权下。亚当乃是那后来者的预像。

**15** 但是不像罪过，那白白得来的恩赐也就相同。因为若通过一人的罪过许多人都死了，神的恩典和那藉着恩典由耶稣基督一人而来的恩赐，就更是厚厚地临到了许多人。

**16** 也不像这是藉着一人犯罪，恩赐也就相同：因为那审判是藉着一人而定罪，但恩赐乃是在于许多的罪过得到称义。

**17** 因为若藉着一人的罪过，死就藉这一人掌了权；何况那些受丰盛的恩典和公义之恩赐的，就更是会藉着耶稣基督一人在生命中掌权。

**18** 因此，正如藉着一人的罪过，审判就临到所有的人，以致于定罪；同样，藉着一人的义，那白白得来的恩赐就临到所有的人，以致于生命的称义。

**19** 因为，就如藉着一人的不顺从，许多人成了罪人；照样，藉着一人的顺从，许多人将会成为义。

**20** 此外，律法进入，则罪过增多；但是，罪在哪里增多了，恩典就更是增多了。

**21** 所以，正如罪掌权，以致于死；同样，恩典可以藉着耶稣基督我们的主，通过义掌权，以致于永生。

world: but sin is not imputed when there is no law.

**14** Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

**15** But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

**16** And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

**17** For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

**18** Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

**19** For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

**20** Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

**21** That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

## 第六章

1 那么，我们该怎么说呢？我们应该呆在罪中，好叫恩典增多吗？

2 神必不容！我们这对罪已死了的人，怎能还活在其中呢？

3 你们岂不知，我们这些受浸归入耶稣基督的人是受浸归入他的死吗？

4 所以，我们藉着浸礼与他同葬，归入死；这样，正如基督藉着父的荣耀从死里被复活；照样，我们也当行在生命的新样中。

5 因为，我们若已被同植于他死的样式中，我们也会在他复活的样式中。

6 因为知道我们的旧人已和他同钉十字架，使罪身毁灭，好叫我们从此不再服事罪。

7 因为已死的人是从罪里得了释放。

8 我们若与基督同死，我们相信我们也会与他同活。

9 因为知道基督既从死里被复活，就不再死，死不再管辖他了。

10 因为他死，是一次向罪死了；但是他活，是向神活着。

11 同样，你们也当把自己算作向罪实在是死的，但通过耶稣基督我们的主向神是活的。

12 因此，不要容罪在你们必死的身上掌权，使你们在其中的私欲上顺从它。

13 也不要将你们的肢体当作

## Chapter 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as

不义的器具交给罪；倒要将你们自己交给神，像从死里活过来的人，并将你们的肢体当作义的器具交给神。

**14** 因为罪不再管辖你们；因你们不在律法之下，乃在恩典之下。

**15** 那又怎么样呢？因我们不在律法之下，乃是在恩典之下，我们就可以犯罪吗？神必不容！

**16** 你们岂不知，你们献上自己作仆人来顺从谁，你们就是你们所顺从的人的仆人吗？或作罪之仆人，以至于死；或作顺从之仆人，以至于义。

**17** 然而，感谢神，因你们曾是罪之仆人，但是你们已经从心里顺从了那所交给你们的教义之模式。

**18** 于是，既从罪里得了释放，你们就成了义的仆人。

**19** 因你们肉体的软弱，我就照着常人的习惯说话。因为你们从前怎样将你们的肢体献给不洁和罪恶作仆人，以至于罪恶；如今要照样将你们的肢体献给义作仆人，以至于圣洁。

**20** 因为你们还是罪之仆人的时候，你们就不受义的约束。

**21** 你们当时在那些事上，就是如今让你们感到羞愧的事上，有什么果子呢？因为那些事的结局就是死。

**22** 但如今既从罪里得了释放，又成了神的仆人，你们就有了你们的果子，以至于圣洁，而结局就是永生。

instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

**14** For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

**15** What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

**16** Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

**17** But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

**18** Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

**19** I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

**20** For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

**21** What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

**22** But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

**23** 因为罪的工价乃是死；但是神的恩赐，通过耶稣基督我们的主，乃是永生。

**23** For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

## 第七章

## Chapter 7

**1** 弟兄们，你们岂不知律法管辖一个人是在他还活着的时候吗？（因我是对明白律法的人说的）

**1** Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

**2** 因为有丈夫的女人，只要她丈夫还活着，就被律法缚于她的丈夫。但若丈夫死了，她就从她丈夫的律法中得了解脱。

**2** For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

**3** 所以，若在她丈夫还活着的时候，她嫁给另一个人，就会被称为奸妇；但若她丈夫死了，她就在那条律法上自由了；这样，就算她嫁给另一个人，也不是奸妇。

**3** So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

**4** 所以，我的弟兄们，你们藉着基督的身体，也成了对律法已死的，好叫你们嫁给另一个人，就是嫁给从死里复活的那位，好叫我们果子归与神。

**4** Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

**5** 因为我们在肉体里面的时候，罪藉着律法而运行，在我们的肢体中发动，结出果子来，以至于死。

**5** For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

**6** 但如今那捆绑我们的既然已经死了，我们就从律法之中被释放出来，好叫我们按着灵的新样服事，而不是按着字句的旧样。

**6** But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

**7** 那么，我们该怎么说呢？律法是罪吗？神必不容！相反，若不藉着律法，我就不知何为罪；因为若不是律法已说你不可贪婪，我就不知何为私欲。

**7** What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

**8** 然而罪就趁机藉着诫命，在

**8** But sin, taking occasion by the

我里头生出诸般的邪欲。因为没有律法，罪是死的。

9 因为我以前没有律法曾是活着的；但是当诫命来到，罪又活了，我就死了。

10 那设立来给生命的诫命，我却发现会至死。

11 因为罪趁机藉着诫命，欺骗了我，并藉着它杀了我。

12 因此，律法是圣洁的，诫命也是圣洁，公义和良善的。

13 那么，那良善的对我成了死亡吗？神必不容！然而罪，为了显明是罪，就在我里面藉着那良善的生出死亡，好叫罪藉着诫命变得极其邪恶！

14 因我们晓得律法是属灵的；但我是属肉体的，已被卖在罪之下了。

15 因为我所做的，是我不允许的；因我所愿意的，我不做；但我所恨恶的，我却去做。

16 这样，我若做我所不愿意做的，我就承认律法是良善的。

17 既是这样，就不再是我做的，乃是住在我里头的罪做的。

18 因为我知道，在我里头（就是在我肉体里头），没有良善的东西住在其中。因立志为善由得我，但如何行出那良善的，我却找不到方法。

19 因我所愿意的良善，我不做；而我所不愿意的恶，我却

commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was* ordained to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

去做。

**20** 那么，若我做我所不愿意做的，就不再是我做的，乃是住在我里头的罪做的。

**21** 于是，我发现一个律，就是我愿意行善的时候，恶与我同在。

**22** 因为按着我里面的人的意思，我喜爱神的律。

**23** 但我看到我肢体中的另一个律，对着我思想的律争战，将我掳掠于我肢体中罪的律。

**24** 我是个多么悲惨的人哪！谁能将我从身体的这死亡之中释放出来呢？

**25** 我感谢神，通过耶稣基督我们的主就得释放了。所以，我自己以思想服事神的律，肉体却服事罪的律了。

## 第八章

**1** 因此，如今那些在基督耶稣里，不随从肉体，却随从圣灵的律而行的人，就不定罪了。

**2** 因为在基督耶稣里面的生命之圣灵的律已经释放我脱离罪和死的律。

**3** 因为，律法既因肉体而软弱，有所不能行的，神就差遣他自己的儿子，成为罪恶之肉体的样式，并且因为罪，在肉体中判定了罪，

**4** 使律法的义成就在我们里面，就是不随从肉体，却随从圣灵的律而行的人。

**5** 因为那些随从肉体的人就在意肉体的事；但那些随从圣灵的人就在意圣灵的事。

**20** Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

**21** I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

**22** For I delight in the law of God after the inward man:

**23** But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

**24** O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

**25** I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

## Chapter 8

**1** *There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.*

**2** For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

**3** For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

**4** That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

**5** For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the

Spirit.

6 因为持属肉体的思想，就是死；但是持属灵的思想，乃是生命和平安。

7 因为，属肉体的思想与神为敌；因它不服从神的律法，也的确无法服从。

8 所以，那些在肉体里面的人无法使神喜悦。

9 但是，如果神的灵真的住在你们里面，你们就不在肉体里面，乃是在圣灵里面。那么，人若没有基督的灵，就不是属他的。

10 并且，基督若在你们里面，身体就因罪而死，但是因为义，圣灵就是生命。

11 然而，将耶稣从死里复活者的灵若住在你们里面，那将基督从死里复活的，也会藉着他那住在你们里面的圣灵，使你们必死的身体活过来。

12 因此，弟兄们，我们是欠债的，但不是欠肉体的债，去随从肉体而活。

13 因为你们若随从肉体而活，你们就会死；但你们若通过圣灵治死身体的行为，你们就会活着。

14 因为凡被神的灵引导的，都是神的儿子。

15 因为你们没有再受奴役的灵，以致惧怕；但你们已经受了收养之圣灵；藉着他，我们呼叫：阿爸！父！

16 圣灵亲自与我们的灵同证我们是神的孩子；

17 既是孩子，便是后嗣，就是神的后嗣，且是和基督同作

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be

后嗣，好叫我们若真的和他一同受苦，也就可以一同得荣耀。

**18** 因为我认定现时的苦楚不配与那将要显于我们里面的荣耀进行比较。

**19** 因为受造之活物的恳切期待，在等候着神众子的显现。

**20** 因为受造之活物被制服于虚空之下，不是甘心的，乃是在盼望中制服它的那位，

**21** 因为受造之活物本身也会被释放，脱离朽坏的束缚，进入神孩子荣耀的自由。

**22** 因为我们知道整个创造都一同呻吟、同受分娩之痛苦，直到如今。

**23** 并且不仅是它们，我们这些有圣灵初结果子的也是如此，就连我们自己也在自己里面呻吟，等候得收养，就是我们身体的救赎。

**24** 因为我们是藉着盼望得救；但是已得看见的盼望，就不是盼望了。因为人所看见的，他为什么还盼望呢？

**25** 但我们若盼望那我们没有看见的，我们就用忍耐来等候它。

**26** 圣灵也照样帮助我们的软弱，因我们不知我们该为何事祷告才对，但是圣灵亲自用说不出的呻吟为我们代祷。

**27** 鉴察人心的那位晓得圣灵的思想，因为他照着神的旨意

that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

**18** For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

**19** For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

**20** For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

**21** Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

**22** For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

**23** And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

**24** For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

**25** But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

**26** Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

**27** And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit,



为圣徒代祷。

**28** 我们晓得，对那些爱神之人来说，就是那些按他的意图被召的人来说，万事互相效力为益。

**29** 因为他预先所知道的人，他也就预定使他们得以符合他儿子的形像，使他在许多弟兄中作长子。

**30** 并且，他所预定的人，他也召他们来；他所召来的人，他也称他们为义；他所称为义的人，他也荣耀他们。

**31** 既是这样，对于这些事我们要说些什么呢？神若支持我们，谁能反对我们呢？

**32** 不惜他自己的儿子，却为我们众人将他交上的那位，岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗？

**33** 谁能拿任何事来控告神所拣选的人呢？称我们为义的，乃是神。

**34** 谁能定我们的罪呢？已经死了，并复活，正在神的右边，也为我们代祷的乃是基督。

**35** 谁能使我们与基督的爱分离呢？是苦难吗？困苦吗？逼迫吗？饥荒吗？赤身露体吗？危险吗？刀剑吗？

**36** 如经上所记：我们为你的缘故终日被杀；我们被算为如将宰的羊。

**37** 相反，通过爱我们的那位，我们在这一切的事上已经不止于征服者！

**38** 因为我已经被说服：无论

because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

**28** And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

**29** For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

**30** Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

**31** What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

**32** He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

**33** Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

**34** Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

**35** Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

**36** As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

**37** Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

**38** For I am persuaded, that neither

是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，

**39** 是高处，是深处，是别的受造之活物，都不能够使我们与神的爱分离。这爱是在我们的主基督耶稣里的。

## 第九章

**1** 我在基督里说真话，并不撒谎，我的良心也在圣灵里给我做见证，

**2** 就是我心里有极大的重负和不断的悲伤。

**3** 因为，为了我的弟兄，就是按肉体作我亲族的，我甚至情愿自己受咒诅，与基督分离。

**4** 他们是以色列人；收养、荣耀、诸约、律法的赐予、事奉神的工、应许，都属于他们。

**5** 列祖是他们的，按肉体来说，基督也是从他们来的，他是在万有之上，永远蒙神祝福的。阿们！

**6** 这不是说神的话没有起作用。因为出于以色列的，不都是以色列人。

**7** 也不因为他们是亚伯拉罕的后裔，就都是儿女；然而，在以撒里面要召出你的后裔。

**8** 那就是说，那些出于肉身的儿女，不是神的儿女；然而，出于应许的儿女才算为后裔。

**9** 因为这是所应许的话，说：到明年这时候我要来，并且撒拉会生一个儿子。

**10** 不单是这事；而且，当利

death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

**39** Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

## Chapter 9

**1** I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

**2** That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

**3** For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

**4** Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

**5** Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

**6** Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

**7** Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

**8** That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

**9** For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

**10** And not only *this*; but when Rebecca

百加也从一个人——就是从我们的父以撒，怀了孕，

**11** （因为孩子们还没有生下来，也还没有行过任何善恶，为要使神拣选的意图得以坚立，不是出于所做的工，乃是出于呼召人的那位，）

**12** 就有话对她说：大的将会服事小的。

**13** 如经上所记：雅各为我所爱；但以扫为我所恶。

**14** 那么，我们该怎么说呢？神有什么不义吗？神必不容！

**15** 因他对摩西说：我要怜悯谁，我就怜悯谁；我要同情谁，我就同情谁。

**16** 所以，这就不是出于那定意的，也不是出于那奔跑的，乃是出于那显怜悯的神。

**17** 因为圣经对法老说：我将你兴起来，正是为这意图，好叫我在你身上显明我的能力，并要使我的名传遍全地。

**18** 因此，他要怜悯谁，他就怜悯谁；他要使谁刚硬，他就使谁刚硬。

**19** 这样，你会对我说：他为什么还挑人的过错呢？因为，有谁曾抵挡住他的旨意呢？

**20** 不是的！人啊，你是谁，竟然向神顶嘴呢？被塑造的物岂能对塑造它的说：你为什么这样造我呢？

**21** 陶匠难道没有权力左右泥土，从同一团泥里做出一个受尊荣的器皿，和另一个受羞辱的器皿吗？

**22** 倘若神，因为有意要显明

also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

**11** (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

**12** It was said unto her, The elder shall serve the younger.

**13** As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

**14** What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

**15** For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

**16** So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

**17** For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

**18** Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

**19** Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

**20** Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

**21** Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

**22** *What* if God, willing to shew *his*

他的忿怒并彰显他的权能，就多以恒忍来忍受那些合该毁灭、可怒的器皿，

**23** 又要让他能够将他的荣耀之丰盛彰显在那些蒙怜悯的器皿上，就是他先前预备得荣耀的器皿上，

**24** 也就是我们这些被他所召的，不但是从犹太人，也是从外邦人中，这有什么不可呢？

**25** 正如他在何西阿书上也说：那本来不是我子民的，我要称他们为我的子民；本来不是蒙爱的，我要称她为蒙爱的。

**26** 事情将要这样发生：从前在什么地方对他们说，你们不是我的子民，就在那里，他们将被称为永生神的孩子。

**27** 以赛亚也指着以色列喊着说：以色列子孙的数目虽如海沙，将要得救的是剩下的余数。

**28** 因他要完成那工，在义中缩短那工；因为主要在地上行一短工。

**29** 又如以赛亚先前说过：若不是万军之主给我们留下一支后裔，我们早已像所多玛，又变得像蛾摩拉了。

**30** 那么，我们该怎么说呢？那本来不追随义的外邦人，已得至义，就是那出于信的义。

**31** 但是追随那义之律法的以色列人，却没有得至那义之律法。

**32** 为何呢？因为他们没有藉

wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

**23** And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

**24** Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

**25** As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

**26** And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

**27** Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

**28** For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

**29** And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

**30** What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

**31** But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

**32** Wherefore? Because *they sought it*

着信心去求它，乃是像以往一样藉着律法上所做的工去求。因为他们绊在那绊脚石上，

**33** 就如经上所记：看哪，我在锡安放一块绊脚石，又是跌人的磐石；并且，凡信他的人必不至于羞愧。

## 第十章

**1** 弟兄们，我心里的愿望，为以色列向神所做的祷告，是要他们得救。

**2** 因为我给他们做证他们对神有热忱，但不是按着知识。

**3** 因为，他们既不知道神的义，且设法要立自己的义，就没有将自己服在神的义之下。

**4** 因为律法的终结就是基督，使每一个信的人都得着义。

**5** 因为摩西描述了那出于律法的义，说：行那些事的人，就必因它们而活。

**6** 但那出于信心的义如此说：你不要心里说，谁会升到天上去呢？（就是将基督从上面带下来；）

**7** 或说，谁会下到深渊去呢？（就是将基督再次从死里带上来。）

**8** 然而，它说什么呢？它说：这话离你很近，正在你口里，在你心里。就是我们所传的属乎信心的话：

**9** 你若以口承认主耶稣，在心

not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

**33** As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

## Chapter 10

**1** Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

**2** For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

**3** For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

**4** For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

**5** For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

**6** But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

**7** Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

**8** But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

**9** That if thou shalt confess with thy

里相信神已将他从死里复活，你就必得救。

**10** 因为人以心相信，以致于称义；以口承认，以致于得救。

**11** 因为经上说：凡信他的人，必不至于羞愧。

**12** 因为犹太人和希腊人之间没有区别；因为那万有之上、共有的主厚待一切求告他的人。

**13** 因为凡求告主名的，就必得救。

**14** 然而，那些未曾信他的人，怎能求告他呢？那些未曾听过他的人，又怎能信他呢？没有个传道的，他们又怎能听见呢？

**15** 若没有被差遣，他们又怎能传道呢？如经上所记：传和平之福音、带来美事之喜信的人，他们的脚是何等的佳美啊！

**16** 但是他们没有都顺从福音。因为以赛亚说：主啊，谁曾信我们所传的信息呢？

**17** 所以，信心是藉着听而来的，而听是藉着神的话而来的。

**18** 但我说：他们难道没有听见吗？实在是听见了，他们的声音传到了全地，他们的话直到世界之极。

**19** 但我说：以色列人难道不知道吗？先有摩西说：我要藉着那不是子民的，来激起你们的妒火；并且我要藉着一个愚昧的国，来惹怒你们。

**20** 但是，以赛亚非常大胆，

mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

**10** For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

**11** For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

**12** For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

**13** For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

**14** How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

**15** And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

**16** But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

**17** So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

**18** But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

**19** But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

**20** But Esaias is very bold, and saith, I

他说：我被那些没有寻找我的人找到了；我被显明给那些没有寻求我的人。

21 然而，对以色列人，他说：我整天向一个不顺从、顶嘴的子民伸出我的双手。

## 第十一章

1 那么，我说：神已经抛弃了他的子民吗？愿神不容！因为我也是一个以色列人，出于亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派。

2 神并没有抛弃他所预先知道的子民。你们不知道经上指着以利亚所说的吗？他是怎样向神祷告，控告以色列人，说：

3 主啊，他们杀了你的众先知，又挖倒了你的祭坛，就只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。

4 但神给他的回答是怎么说的呢？他说：我给自己留下了七千男子，是未曾向巴力之像屈膝的。

5 那么，就是如今这个时候也照样有按着恩典的拣选所留的余数。

6 既是藉着恩典，就不再是出于所做的工；不然，恩典就不再是恩典了。但若是出于所做的工，就不再是恩典了；不然，工就不再是工了。

7 那又怎么样呢？以色列没有得到他所寻求的，但是蒙拣选的人已经得着了，其余的则被弄瞎了眼。

8 （正如经上所记：神给了他们昏睡的灵；给了他们眼睛，却是为了使他们看不见；给了

was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

## Chapter 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that

他们耳朵，却是为了使他们听不见，)直到今日。

9 大卫也说：愿他们的餐桌变为对付他们的网罗、圈套、绊脚石和报应。

10 愿他们的眼睛昏暗，使他们不能看见，又一直弯下他们的腰。

11 那么，我说：他们绊脚是要让他们跌倒吗？愿神不容！而是通过他们的跌倒，救恩便临到外邦人，为要激起他们的妒火。

12 那么，若他们的跌倒成了世界的财富，并且他们的衰减成了外邦人的财富，更何况他们的丰盛呢？

13 因为我是对你们外邦人说话；由于我是外邦人的使徒，我就放大我的职份。

14 或者通过什么方式，我可以激起我的血肉之亲发愤，好救他们中的一些人。

15 因为，若他们的被抛弃成了世界与神的和好，他们的被接纳又将会是什么呢？岂不是从死里复生！

16 因为若初熟的是圣洁的，全团也就圣洁了；并且，若根是圣洁的，枝子也就圣洁了。

17 若有几根枝子被折下来，而你，作为一棵野橄榄树，被接在其中，和它们共享橄榄树的根与肥美，

18 就不可向旧枝子夸口。但你若夸口，当知道不是你托着根，乃是根托着你。

19 然后，你会说：那些枝子

they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is also holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches



被折下来是为将我接上。

**20** 是的！因为不信，他们被折了下来；而你是藉着信心站立。不要思想高傲，反要惧怕。

**21** 因为，神既不放过原生的枝子，当小心，免得他也不放过你。

**22** 所以，当观看神的良善和严厉：在那已跌倒的人，是严厉；但是向你，是良善，只要你呆在他的良善里；要不然，你也会被砍下来。

**23** 而且，他们若不是仍然呆在不信之中，就也会被接上，因为神能够将他们再次接上。

**24** 因为，你既是从那按着天性是野生的橄榄树上被砍出来的，尚且被逆着天性接在一棵好橄榄树上，何况这些，本是原生的枝子，岂不是更会被接到它们自己的橄榄树上吗？

**25** 因为，弟兄们，我不愿意你们不知道这个奥秘（免得你们自以为有智慧），就是一部分以色列人被弄瞎了眼，直到外邦人的满足临到。

**26** 于是全以色列都会得救。如经上所记：那位拯救者将从锡安出来，要使不虔之事转离雅各；

**27** 因为，当我除去他们罪的时候，这就是我要给他们的约。

**28** 就福音而论，他们为你们的缘故是仇敌；然而就拣选而论，他们为列祖的缘故是蒙爱的。

were broken off, that I might be grafted in.

**20** Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

**21** For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

**22** Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

**23** And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

**24** For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

**25** For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

**26** And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

**27** For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

**28** As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 因为神的诸般恩赐和呼召是没有后悔的。

30 因为，正如你们从前不相信神，如今却通过他们的不信得了怜悯；

31 同样，这些人现在也是没有相信，好叫他们通过你们的怜悯也得着怜悯。

32 因为神已将他们所有的人都圈在不信之中，好叫他可以施怜悯给所有的人。

33 深哉，神的智慧和知识之丰盛！他的判断如此不可测，他的众道路无法查明！

34 因为谁曾知道主的思想？或者，谁曾作过他的策士呢？

35 或者，谁曾先给了主，然后东西再被还给他呢？

36 因为万有都是出于他，又是通过他，也是归于他。愿荣耀归与他，直到永远。阿们！

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

## 第十二章

1 所以弟兄们，我藉着神的怜悯恳求你们，要你们将自己的身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所悦纳的；这本是你们的合理事奉。

2 不要去符合这个世界；但是你们要藉着你们思想的更新而变化，好叫你们可以察验何为神的那良善、可悦纳、完美的旨意。

3 因为我通过所赐给我的恩典，对你们中的每一个人说：不要把自己想得高过自己所当想的，乃是要按着神所分给每个人信心的量去谨慎地思想。

## Chapter 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 因为正如我们一个身上有好多肢体，而所有的肢体并不是都有着同样的职能；

5 照样，我们这许多人，在基督里乃是一个身体，并且每一个都是彼此的肢体。

6 那么，既然按着所赐给我们的恩典，我们有了不同的恩赐：若是预言，就让我们按着信心的大小说预言；

7 若是服事，就让我们专一服事；若是教导的，就当专一教导；

8 若是劝勉人的，就当专一劝勉；施舍的，就让他以单纯的心去做；治理的，当殷勤；施怜悯的，当乐意。

9 爱要毫无虚假。要厌恶那邪恶的；亲近那良善的。

10 应以弟兄的爱对彼此存友善的心；存着尊敬，彼此谦让；

11 做事不可懒惰；要灵里火热；要服事主；

12 在盼望中要欢喜；在苦难中要忍耐；祷告要恒切；

13 圣徒所需的要供应；客人，要殷勤款待。

14 要祝福那些逼迫你们的人；要祝福，不要咒诅。

15 要与欢喜的人一同欢喜；与哀哭的人一同哀哭。

16 对彼此，思想要一致。不要在意高调的事，乃要俯就地位低下的人。不要自以为有智慧。

17 对任何人都不要以恶报

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait on our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it with* simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil.

恶。要在所有人眼前行诚实的事。

**18** 若是可能，当照着你们里面所存的，与所有人和睦相处。

**19** 我所珍爱的弟兄们，不要自己伸冤，而宁可让位于他人的怒气；因为经上记着：主说，报复在我，我必报应。

**20** 所以，若你的仇敌饿了，就给他吃；若他渴了，就给他喝；因为你这样行就是把炭火堆在他的头上。

**21** 不可为恶所胜，而是要以善胜恶。

Provide things honest in the sight of all men.

**18** If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

**19** Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

**20** Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

**21** Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

### 第十三章

**1** 人人都当服从那些更高的权柄。因为没有权柄不是出于神的；凡掌权的都是神所设立的。

**2** 所以，凡抗拒权柄的，就是抗拒神所定的章程；并且那些抗拒的必将自取刑罚。

**3** 因为作官的对于善工来说并不是一种恐惧，而对恶却是。那么，你不愿意害怕掌权的吗？要行善事，你就会得着他的称赞。

**4** 因为他是神的理事，是于你有益的。但你若行恶事，就当害怕，因他佩剑并非枉然；因为他是神的理事，是个报复者，要执行愤怒在那做恶之人身上。

**5** 所以你们必须服从，不单是因为愤怒，也是因为良心的缘故。

**6** 因为你们也是为这缘故缴纳

### Chapter 13

**1** Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

**2** Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

**3** For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

**4** For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

**5** Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

**6** For for this cause pay ye tribute also:

贡税；因为他们是神的理事，持续地致力于这事。

**7** 因此，要将各人所当得的归给他们。当得贡的，给他纳贡；当得关税的，给他上税；当惧怕的，惧怕他；当尊敬的，尊敬他。

**8** 不要欠人任何东西，但要彼此相爱，因为那爱别人的人已经成就了律法。

**9** 因此，诸如：你不可通奸，你不可杀人，你不可偷盗，你不可作假见证，你不可贪婪，并且若有任何其他的诫命，都简要地包含在这一句话中，也就是：你要爱你的邻舍如同自己。

**10** 爱是不加害他的邻舍，所以律法的成就就在于爱。

**11** 再者，既知道时候，就知道现在是该马上从睡眠中醒来的时日了，因为现在我们的得救比当初相信的时候更近了。

**12** 黑夜已深，白昼近了，所以让我们抛下黑暗的行为，并让我们穿上光明的盔甲。

**13** 让我们行事诚实，如在白昼；不要行在放荡与醉酒之中，不要行在邪淫与纵欲之中，不要行在争竞与嫉妒之中。

**14** 但你们要穿上主耶稣基督，不要为肉体做安排，去满足它的私欲。

for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

**7** Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

**8** Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

**9** For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

**10** Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

**11** And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

**12** The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

**13** Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

**14** But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

## 第十四章

**1** 在信心上软弱的，你们要接纳，但不要与他辩论那些不确定的事。

## Chapter 14

**1** Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 因为一个人相信所有的东西他都可以吃；另一个，是软弱的，只吃蔬菜。

3 吃的人不可藐视不吃的人；不吃的人也不可论断吃的人；因为神已经接纳他了。

4 你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住，或跌倒，都与他自己的主人相关。并且，他必被扶持，因为神能够使他站立得住。

5 一人看一日高过另一日；另一人看每日都是一样。每个人在自己的思想上都当被完全地说服。

6 那看重日子的人，是为主而看重它的；而那不看重日子的人，是为主而不看重它的。那吃的人，是为主而吃的，因他向神献上感谢；那不吃的人，是为主而不吃的，也向神献上感谢。

7 因为我们没有一个人为自己而活，也没有人自己而死。

8 因为我们若活着，是为主而活；我们若死，也是为主而死。所以，我们或活或死，我们都是主的。

9 因基督为这目的，既死了，又起来，并复活了，好叫他既作死人的主，也作活人的主。

10 但你为什么论断你的弟兄呢？或说，你为什么轻看你的弟兄呢？因我们都会站在基督的审判台前。

11 因为经上记着，主说：因我活着，万膝必向我下跪；万舌必向神承认。

12 所以，我们每个人都必将

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As I live*, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give

向神为自己交账。

**13** 所以，让我们再也不要彼此论断，而宁可判定此事，就是任何人都不可将绊脚石，或跌入的陷阱放在他弟兄的路上。

**14** 我知道，且已被主耶稣说服，就是没有何物的不洁是出于它自己；但是，对那看何物为不洁的人来说，此物对他就是不洁的。

**15** 但是，若你的弟兄因你的食物而忧伤，你就不是凭爱心行事了。基督为他而死，你不可用你的食物毁灭他。

**16** 所以，不可使你的善受到毁谤。

**17** 因为神的国并非吃喝，乃是公义和平安，以及圣灵中的喜乐。

**18** 因为，在这些事上服事基督的，就为神所悦纳，又为人所认可。

**19** 因此，让我们追求那些成就和平的事，和那些能使人彼此造就的事。

**20** 不可为食物毁灭神的工作。凡物固然洁净，但对那怀着罪恶感而吃的人，它就是恶的。

**21** 凡让弟兄绊跌，或受冒犯，或变得软弱的事，无论是吃肉、是喝酒、或是什么别的事，一概不做才好。

**22** 你有信心吗？就当在神面前对自己守着它！那在自己所允许的事上不定自己罪的人，就幸福了。

**23** 而那怀疑的人，若是吃了，就被定了罪，因为他吃不

account of himself to God.

**13** Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

**14** I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

**15** But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

**16** Let not then your good be evil spoken of:

**17** For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

**18** For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

**19** Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

**20** For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

**21** *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

**22** Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

**23** And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for

是出于信心。因为凡不出于信心的都是罪。

whatsoever *is* not of faith is sin.

## 第十五章

## Chapter 15

1 因此，我们这些刚强的人，应该担当软弱之人的软弱，而不是求让我们自己喜悦。

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 让我们各人为了自己邻舍的益处使他喜悦，以至于被造就。

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 因为就连基督也没有求让自己喜悦，而是如经上所记：辱骂你的那些人的辱骂，都落到了我身上。

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 因为从前所记的一切事，都是为了我们受教导而记的，叫我们通过圣经中的忍耐和安慰，可以得着盼望。

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 祈愿那忍耐与安慰的神照着基督耶稣使你们对彼此怀着相同的思想，

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 好叫你们用同一个思想、同一个口来荣耀神，就是我们主耶稣基督的父。

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 所以你们要彼此接纳，如同基督也接纳我们，使荣耀归与神。

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 那么，我说：基督耶稣为神的真理作了受割礼之人的理事，是要证实赐给列祖的应许，

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 并叫外邦人因神的怜悯荣耀神。如经上所记：因这缘故我要在外邦人中向你承认，向你的名歌唱。

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 并且，他又说：你们外邦人要与他的子民一同欢喜！

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 并且，又说：外邦人啊，你们都当赞美主！万民哪，你

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.



们都当颂赞他！

**12** 并且，又有以赛亚说：出于耶西会有一条根，并且兴起来统治外邦人的那位；外邦人会信赖他。

**13** 祈愿那赐盼望的神，使你们因信充满诸般的喜乐和平安，好叫你们通过圣灵的能力，大有盼望。

**14** 我的弟兄们，我自己也已经被你们说服，相信你们是满有良善，充满了诸般的知识，也能够彼此劝戒。

**15** 然而，弟兄们，在某种程度上，我越发大胆地写给你们，是要提醒你们，因为神所赐给我的恩典，

**16** 使我向外邦人作基督耶稣的理事，宣供神的福音，叫外邦人之被献上，因被圣灵分别为圣，就可蒙悦纳。

**17** 所以，在关乎神的那些事上，我通过耶稣基督有可夸的。

**18** 因为，基督没有藉着我做的那些事，我什么都不敢提，但为要叫外邦人顺服，就藉着言语和行为，

**19** 通过大能的迹相和奇事，藉着神之圣灵的能力，甚至从耶路撒冷，直绕到以利哩古，我都已经将基督的福音传遍了。

**20** 是的！我已竭力传讲福音，却不是在基督之名被称过的地方，免得我建造在别人的根基上。

**21** 但如经上所记：那些没有

**12** And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

**13** Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

**14** And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

**15** Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

**16** That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

**17** I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

**18** For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

**19** Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

**20** Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

**21** But as it is written, To whom he was

人对他们提过他的，他们将要看见；并且那些未曾听过的，将要明白。

22 为此缘故，我也多被阻碍，不能到你们那里去。

23 但如今我在这些区域再也无处可传，并且这么多年来，一直有个大愿望，就是要到你们那里去，

24 在我去西班牙的旅程中，无论是什么时候，我会先到你们那里去，因为我相信会在我旅程中见到你们，并且若我先因你们的陪伴而稍得满足，就再蒙你们助我往那里去。

25 但现在我去耶路撒冷服事圣徒。

26 因为马其顿和亚该亚的人已经乐意地在耶路撒冷的贫穷圣徒凑出了一份捐项。

27 这实在是他们乐意的，并且那些人乃是他们的债主。因外邦人既然分享了他们属灵的事，就也有责任在属肉体的事上服事他们。

28 所以，我办完这事，把这果子封给他们之后，我就会路过你们那里，去西班牙。

29 并且我肯定，当我来到你们那里的时候，我会充满着基督福音的祝福而来。

30 弟兄们，因主耶稣基督的缘故，也因圣灵的爱，我恳求你们，在你们为我向神的祷告中，与我一同竭力，

31 使我脱离犹太那些不相信的人，也使我为耶路撒冷所做的事奉，可蒙圣徒悦纳，

not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judæa; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

**32** 好叫我藉着神的旨意，欢喜地来到你们那里，与你们同在，得恢复。

**33** 祈愿那赐平安的神与你们众人同在。阿们！

## 第十六章

**1** 我对你们举荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会的一位仆人，

**2** 叫你们在主里接待她，合乎圣徒的体统；也叫你们无论她在什么事上有需要你们的，都要协助她；因她是许多人的援助者，也是我的援助者。

**3** 向我在基督耶稣里的帮手百基拉和亚居拉问好。

**4** 他们为我的命曾将自己的颈项置于刀下；不但我感谢他们，就是外邦人的众教会也感谢他们。

**5** 也照样向他们家中的教会问好。向我所深爱的以拜尼士致敬，他在亚该亚是归基督的初果子。

**6** 向马利亚问好，她为我们付出了许多劳动。

**7** 向我的亲属，与我同作囚徒的安多尼古和犹尼亚致敬，他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里。

**8** 向我在主里面所亲爱的暗伯利问好。

**9** 向我们在基督里的帮手耳巴奴，和我所亲爱的士大古致敬。

**10** 向在基督里被认可的亚比利致敬。向亚利多布家里的人致敬。

**32** That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

**33** Now the God of peace *be* with you all. Amen.

## Chapter 16

**1** I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

**2** That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

**3** Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

**4** Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

**5** Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

**6** Greet Mary, who bestowed much labour on us.

**7** Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

**8** Greet Amplias my beloved in the Lord.

**9** Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

**10** Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

**11** 向我的亲属希罗天致敬。  
向拿其数家在主里的人问好。

**12** 向在主里劳作的土非拿和  
土富撒致敬。向在主里多多劳  
作、亲爱的彼息致敬。

**13** 向在主里被拣选的鲁孚以  
及他和我的母亲致敬。

**14** 向亚逊其士、弗勒干、黑  
米、八罗巴、黑马，以及与他  
们同在的弟兄们致敬。

**15** 向非罗罗古和犹利亚，尼  
利亚和他姊妹，以及阿林巴，  
并与他们同在的众圣徒致敬。

**16** 要以圣洁的吻向彼此致  
敬。基督的众教会向你们致  
敬。

**17** 弟兄们，我恳求你们，要  
注意引起背乎你们所学之教义  
的分裂和罪过的那些人，并要  
避开他们。

**18** 因为这类人并非服事我们  
的主耶稣基督，乃是服事他们  
自己的肚腹，并且藉着好言妙  
语欺骗单纯人的心。

**19** 因为你们的顺服已经广传  
于众人，所以我替你们高兴；  
但我还愿意你们对善事有智  
慧，在恶上单纯。

**20** 那赐平安的神快要将撒旦  
压伤在你们脚下。祈愿我们的  
主耶稣基督的恩典与你们同  
在。阿们！

**21** 我的同工提摩提亚，和我  
的亲属路求、耶孙、所西巴  
德，向你们致敬。

**22** 我这代笔写此信的德丢，  
在主里面向你们致敬。

**11** Salute Herodion my kinsman. Greet  
them that be of the *household* of  
Narcissus, which are in the Lord.

**12** Salute Tryphena and Tryphosa, who  
labour in the Lord. Salute the beloved  
Persis, which laboured much in the Lord.

**13** Salute Rufus chosen in the Lord, and  
his mother and mine.

**14** Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas,  
Patrobas, Hermes, and the brethren  
which are with them.

**15** Salute Philologus, and Julia, Nereus,  
and his sister, and Olympas, and all the  
saints which are with them.

**16** Salute one another with an holy kiss.  
The churches of Christ salute you.

**17** Now I beseech you, brethren, mark  
them which cause divisions and offences  
contrary to the doctrine which ye have  
learned; and avoid them.

**18** For they that are such serve not our  
Lord Jesus Christ, but their own belly;  
and by good words and fair speeches  
deceive the hearts of the simple.

**19** For your obedience is come abroad  
unto all *men*. I am glad therefore on  
your behalf: but yet I would have you  
wise unto that which is good, and simple  
concerning evil.

**20** And the God of peace shall bruise  
Satan under your feet shortly. The grace  
of our Lord Jesus Christ *be* with you.  
Amen.

**21** Timotheus my workfellow, and  
Lucius, and Jason, and Sosipater, my  
kinsmen, salute you.

**22** I Tertius, who wrote *this* epistle,  
salute you in the Lord.

**23** 那接待我，也接待全教会的该犹向你们致敬。城市的司库以拉都，和一位叫括土的弟兄向你们致敬。

**24** 祈愿我们主耶稣基督的恩典与你们众人同在。阿们！

**25** 愿那有能力照着我的福音和耶稣基督所传讲的，也照着从世界起始以来被隐藏的奥秘之启示来坚固你们的；

**26** （但这奥秘如今已被显明，并且藉着众先知的经书，按着永在之神的命令，为了出于信心的顺服，晓谕给所有国族；）

**27** 愿荣耀通过耶稣基督归与惟一有智慧的神，直到永远。阿们！

**23** Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

**24** The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

**25** Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

**26** But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

**27** To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

## 福音信息

在这世界上有着千千万万的“神明”，但只有一位是创造宇宙的真神。圣经告诉我们说：惟耶和華是真神，是活神，是永远的王。他一发怒，大地震動；他一惱恨，列國都担当不起。你们要对他们如此说，不是那创造天地的神，必从地上从天下被除灭。（耶利米书 10:10-11）

神是创造我们的那一位，也是最了解我们的那一位。圣经说：神的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵、骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。并且被造的没有一样在他面前不显然的。原来万物在那与我们有关系的主眼前，都是赤露敞开的。（希伯来书 4:12-13）

当我们在人生中感到迷惑彷徨时，我们可以来到神的面前寻求帮助。圣经说：所以我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要得怜恤，蒙恩惠，作随时的帮助。（希伯来书 4:16）

正因为他是唯一的创造者，所以我们才应该相信他，顺服他，将他所当得的荣耀归给他。

但是，因为所有的人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。（罗马书 3:23）并且，因为罪的工价乃是死；但是神的恩赐，通过耶稣基督我们的主，乃是永生。（罗马书 6:23）

所以，正如罪掌权，以致于死；同样，恩典可以藉着耶稣基督我们的主，通过义掌权，以致于永生。（罗马书 5:21）

神向我们显出他的爱，就是当我们还是罪人的时候，基督为我们而死。（罗马书 5:8）

现在，你若以口承认主耶稣，在心里相信神已将他从死里复活，你就必得救。因为人以心相信，以致于称义；以口承认，以致于得救。因为经上说：凡信他的人，必不至于羞愧。因为犹太人和希腊人之间没有区别；因为那万有之上、共有的主厚待一切求告他的人。因为凡求告主名的，就必得救。（罗马书 10:9-13）

希望这本书能够帮助你认识我们的创造者，帮助你明白自己需要接受耶稣基督作为你的救主，使你的罪得赦，让你能够明白自己人生的意义，更好地荣耀神的名。